

VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — F Duo filii Isaac (XXV, 19-34).

κοιλίας σου δισπαλιθήσονται, και λείψ λαού υπερήξει, και ο μείζον δουλεύει τῷ ἐλάττω.

24 Καὶ ἐπληρώθησαν αἱ γυναικες τοῦ τεκνίου αὐτοῦ, και τῆρε ἕν ὄνομα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.

25 Ἐξῆλθε δὲ οὗ πρωτότοκος παρὰ τῆς μητρὸς, ὅτι οὗ δουρ δασύς ἐσπονήσατο δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησαῦ. 26 Καὶ μετὰ τούτου ἐξῆλθεν οὗ ἀδελφὸς αὐτοῦ και ἦ γέν αὐτοῦ ἐπληρωμένη τῆς πύξης Ησαῦ, και ἐλάττω τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακώβ. 27 Ιακώβ δὲ ἦν ὄνομα ἐξῆλθων, ὅτε ἔτεκε αὐτοῦ Ῥεβέκκα.

28 Ἡξήθησαν δὲ οἱ γενναῖοι, και ἦ ἦ Ησαῦ ἀνὴρ ὁσπερ ἄβδος κτηρῆν, ἀγροκος, Ιακώβ δὲ ἀνὴρ ὁσπερ ἀλάστος, ὁκῶν οὐλίαν.

29 Ἠγγήησεν δὲ Ησαῦ τὸν Ησαῦ, ὅτι ἦ θῆμα αὐτοῦ βοδύων αὐτοῦ Ῥεβέκκα δὲ ἦνατο τὸν Ιακώβ. 30 Ἠγῆσε δὲ Ιακώβ ἐπιμα ἔπιμα δὲ Ησαῦ ἐν τῷ πείδω ἐλάττω. 31 Καὶ εἶπεν Ησαῦ τῷ Ιακώβ Ῥεβῆν μὴ ἀπό τοῦ ἐπιματος περὶ τοῦτου, ἵτι ἐλάττω διά τούτου ἐλάττω τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑδὼμ.

31 Εἶπε δὲ Ιακώβ τῷ Ησαῦ Ἀπόδο μοι σήμερον τὰ πρωτότοκά σου μοι. 32 Καὶ εἶπεν Ησαῦ Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτῶν, και ἰναί μοι ταυτὰ τὰ πρωτότοκα, και ἰναί μοι ἄντη Ιακώβ Ὅμοσος μοι σήμερον. Καὶ ὁμοσεν αὐτῷ ἀπὸ τοῦ Ἑδῶμ τὰ πρωτότοκα τῷ Ιακώβ. 34 Ιακώβ δὲ ἔδοκε τῷ Ησαῦ ἄρτον καὶ ἐπιμα φασίαν, και ἐβραε και ἔπιε, και ἀναστῆς ἔρητο. Καὶ ἐβράσεν Ησαῦ τὰ πρωτότοκα.

XXVI. Ἐγένετο δὲ λείψ ἐν τῷ γῆς χωρὶς τοῦ λειψοῦ τοῦ προτέρου, ὅς ἐγένετο ἐν τῷ κεισῷ τοῦ Ἀβραάμ. Ἐπαρῆθη δὲ Ιακώβ πρὸς Ἀβιμέλεχ, βασιλῆα Φιλιστίνων, ἐν Γεράρα. 2 Ῥεβῆθ δὲ αὐτοῦ νόμος και ἔπιε τὰ πρωτότοκα.

XXVI. Ἐγένετο δὲ λείψ ἐν τῷ γῆς χωρὶς τοῦ λειψοῦ τοῦ προτέρου, ὅς ἐγένετο ἐν τῷ κεισῷ τοῦ Ἀβραάμ. Ἐπαρῆθη δὲ Ιακώβ πρὸς Ἀβιμέλεχ, βασιλῆα Φιλιστίνων, ἐν Γεράρα. 2 Ῥεβῆθ δὲ αὐτοῦ νόμος και ἔπιε τὰ πρωτότοκα.

24. AX: ἐν τῇ γαστρὶ. 25. AEX: (a. d.) ὁ νόμος. 26. A (pro Et) ἐγένετο. 27. AFX: (p. alt. de) ἦν. 30. AEX: τὰ πύξια. A: (p. ἐλάττω) ἐγὼ. 32. AFX: ἔπιμα δὲ Ησαῦ. AEX (alt. 33. 31): πρωτότοκά. — 1. A: ἐβραστή. AEX: χρανοῦ.

24. Déjà, Vulgate: iam. Hébreu et Septante: « et ». — Se trouvant, Vulgate: respecti sui. Hébreu et Septante: « étaient ». 25. Aussitôt, Vulgate: protinus. Hébreu et Septante: « ensuite ». ποσειδων — Laitier. Hébreu et Septante: « son frère ». — Le pied. Hébreu et Septante: « le talon ». — C'est pour cela, Vulgate: « id est ». — Quant ces enfants lui naquirent (la Isaac). Septante: « quand Rebecca les enfanta ». 26. Vers lui, Vulgate: ad quem, il est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 27. Dit. Hébreu et Septante: « Esau dit à Jacob ». — Donne-moi, Hébreu et Septante: « fais-moi nuager »; Hébreu ajoute: « je te prie ». — De ce mets rouge. Hébreu: « du roux, de ce roux ». — Extré-

μητρὸς σου δισπαλιθήσονται, και λείψ λαού υπερήξει, και ο μείζον δουλεύει τῷ ἐλάττω.

24 Καὶ ἐπληρώθησαν αἱ γυναικες τοῦ τεκνίου αὐτοῦ, και τῆρε ἕν ὄνομα ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς.

25 Ἐξῆλθε δὲ οὗ πρωτότοκος παρὰ τῆς μητρὸς, ὅτι οὗ δουρ δασύς ἐσπονήσατο δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ησαῦ. 26 Καὶ μετὰ τούτου ἐξῆλθεν οὗ ἀδελφὸς αὐτοῦ και ἦ γέν αὐτοῦ ἐπληρωμένη τῆς πύξης Ησαῦ, και ἐλάττω τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιακώβ. 27 Ιακώβ δὲ ἦν ὄνομα ἐξῆλθων, ὅτε ἔτεκε αὐτοῦ Ῥεβέκκα.

28 Ἡξήθησαν δὲ οἱ γενναῖοι, και ἦ ἦ Ησαῦ ἀνὴρ ὁσπερ ἄβδος κτηρῆν, ἀγροκος, Ιακώβ δὲ ἀνὴρ ὁσπερ ἀλάστος, ὁκῶν οὐλίαν.

29 Ἠγγήησεν δὲ Ησαῦ τὸν Ησαῦ, ὅτι ἦ θῆμα αὐτοῦ βοδύων αὐτοῦ Ῥεβέκκα δὲ ἦνατο τὸν Ιακώβ. 30 Ἠγῆσε δὲ Ιακώβ ἐπιμα ἔπιμα δὲ Ησαῦ ἐν τῷ πείδω ἐλάττω. 31 Καὶ εἶπεν Ησαῦ τῷ Ιακώβ Ῥεβῆν μὴ ἀπό τοῦ ἐπιματος περὶ τοῦτου, ἵτι ἐλάττω διά τούτου ἐλάττω τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἑδὼμ.

31 Εἶπε δὲ Ιακώβ τῷ Ησαῦ Ἀπόδο μοι σήμερον τὰ πρωτότοκά σου μοι. 32 Καὶ εἶπεν Ησαῦ Ἰδοὺ ἐγὼ πορεύομαι τελευτῶν, και ἰναί μοι ταυτὰ τὰ πρωτότοκα, και ἰναί μοι ἄντη Ιακώβ Ὅμοσος μοι σήμερον. Καὶ ὁμοσεν αὐτῷ ἀπὸ τοῦ Ἑδῶμ τὰ πρωτότοκα τῷ Ιακώβ. 34 Ιακώβ δὲ ἔδοκε τῷ Ησαῦ ἄρτον καὶ ἐπιμα φασίαν, και ἐβραε και ἔπιε, και ἀναστῆς ἔρητο. Καὶ ἐβράσεν Ησαῦ τὰ πρωτότοκα.

XXVI. Ἐγένετο δὲ λείψ ἐν τῷ γῆς χωρὶς τοῦ λειψοῦ τοῦ προτέρου, ὅς ἐγένετο ἐν τῷ κεισῷ τοῦ Ἀβραάμ. Ἐπαρῆθη δὲ Ιακώβ πρὸς Ἀβιμέλεχ, βασιλῆα Φιλιστίνων, ἐν Γεράρα. 2 Ῥεβῆθ δὲ αὐτοῦ νόμος και ἔπιε τὰ πρωτότοκα.

XXVI. Ἐγένετο δὲ λείψ ἐν τῷ γῆς χωρὶς τοῦ λειψοῦ τοῦ προτέρου, ὅς ἐγένετο ἐν τῷ κεισῷ τοῦ Ἀβραάμ. Ἐπαρῆθη δὲ Ιακώβ πρὸς Ἀβιμέλεχ, βασιλῆα Φιλιστίνων, ἐν Γεράρα. 2 Ῥεβῆθ δὲ αὐτοῦ νόμος και ἔπιε τὰ πρωτότοκα.

24. AX: ἐν τῇ γαστρὶ. 25. AEX: (a. d.) ὁ νόμος. 26. A (pro Et) ἐγένετο. 27. AFX: (p. alt. de) ἦν. 30. AEX: τὰ πύξια. A: (p. ἐλάττω) ἐγὼ. 32. AFX: ἔπιμα δὲ Ησαῦ. AEX (alt. 33. 31): πρωτότοκά. — 1. A: ἐβραστή. AEX: χρανοῦ.

moment, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 31. Lui, n'est pas dans l'hébreu. — Vends-moi. Hébreu et le Septante ajoutent: « aujourd'hui ». 32. Doux. Hébreu et Septante: « aujourd'hui », tout d'abord. — Il vendit. Hébreu et le Septante ajoutent: « à Jacob ». 33. C'est ainsi que, n'est ni dans l'hébreu ni dans l'Isa, Hébreu et Septante: « avant pris du pain ». Hébreu et Septante: « Jacob donna à Esau du pain ». — Et s'en estimant peu devant son droit d'aînesse. Hébreu et Septante: « et Esau mépris le droit d'aînesse ». XXVI. A. La disette. Hébreu et Septante: « la première disette ».

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — F Ses deux fils (XXV, 19-34).

ex ventre tuo dividuntur, populusque populum superabit, et major serviet minori.

24 Jam tempus pariendi advenit, et ecce gemini in utero ejus reperti sunt. 25 Qui prior egressus est, rufus erat, et totus in morem pellis hispidus: vocatumque est nomen ejus Esau. Proterius alter egressiendus, plantam fratris tenebat manu: et idcirco appellavit eum Jacob. 26 Sexagenarius erat Isaac quando nati sunt ei parvuli.

27 Quibus adultis, factus est Esau vir gnarus vendendi, et homo agricola: Jacob autem vir simplex habitabat in tabernaculis. 28 Isaac amabat Esau, eo quod de venationibus illius vesceretur: et Rebecca diligebat Jacob. 29 Coxit autem Jacob pulmentum: ad quem cum venisset Esau de agro lassus, ait: Da mihi de coctione hac rufa, quia oppido lassus sum. Quam ob causam vocatum est nomen ejus Edom.

30 Cui dicit Jacob: Vende mihi primogenita tua. 32 Ille respondit: En morior, quid mihi proderunt primogenita? 33 Ait Jacob: Jura ergo mihi. Juravit ei Esau, et vendidit primogenita. 34 Et sic accepto pane et lentis edulio, comedit, et bibit, et abiit: parvipendens quod primogenita vendidisset.

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

ventre se diviseront: un peuple surpassera l'autre peuple, et l'aîné servira le plus jeune.

24 Déjà le temps d'enfanter était venu, et voilà que deux jumeaux se trouverent dans son sein. 25 Celui qui le premier sortit, était roux, tout hérissé de poils comme une peau; et il fut appelé du nom d'Esau. Aussitôt l'autre, sortant, tenait de sa main le pied de son frère: et c'est pour cela qu'elle l'appela Jacob. 26 Isaac était sexagénaire quand ces enfants lui naquirent.

27 Ceux-ci devenus grands, Esau se rendit habile à chasser, et fut un homme des champs; Jacob, au contraire, homme simple, habitait sous les tentes. 28 Isaac aimait Esau, parce qu'il se nourrissait de sa chasse; et Rebecca chérissait Jacob. 29 Or Jacob fit cuire un mets; Esau étant venu vers lui des champs très fatigué, 30 dit: « Donne-moi de ce mets roux: car je suis extrêmement fatigué ». C'est pour ce motif qu'il fut appelé du nom d'Edom. 31 Jacob lui dit: « Vends-moi ton droit d'aînesse ». 32 Esau répondit: « Voici que je meurs: à quoi me servira mon droit d'aînesse? » 33 Jacob repartit: « Jure-le-moi donc ». Esau le lui jura, et il vendit son droit d'aînesse. 34 C'est ainsi qu'ayant pris du pain et le plat de lentilles, il mangea et but, et s'en alla, estimant peu d'avoir vendu son droit d'aînesse.

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

35 Orta autem fame super terram, post eam sterilitatem qua acciderat in diebus Abraham, abiit Isaac ad Abimelech regem Palaestinarum in Gerara. 2 Apparuitque ei Dominus, et ait: Ne descendas

25. Voir la note sur Genèse, XXII, 26. 30. Ce mets roux: des lentilles, qui, aujourd'hui encore, sont un des mets préférés des Orientaux. 33. Et il vendit son droit d'aînesse. On a reproché à Jacob d'avoir acheté à Esau son droit d'aînesse d'une manière peu honorable. Deux observations sont ici nécessaires. 1° Nous ne sommes nullement tenus de justifier Jacob en cette circonstance de sa pas impeccable, et la Sainte Ecriture, racontant tout avec impartialité, n'approuve pas les fautes des patriarches et des saints de l'Ancien Testament, par ricochet, et les actes blâmables, ils se bornent à les exposer, sans les approuver ni les censurer. 2° Généralement, dit S. Augustin, l'écriture n'approuve ni ne désapprouve; elle nous laisse le soin de cri-

tiquer et de juger, en consultant la justice et la loi de Dieu. (Quæst. in Regum, vi, 40). — 29. Dans le cas, veut lui attribuer. Il avait bien quelque raison de réclamer le droit d'aînesse, puisque Esau était son frère jumeau; et de plus, il importe de le remarquer, venant de l'héritage paternel; ce qui fut propre à Jacob, ce fut seulement la bénédiction spirituelle. Aussi quand Jacob, en son retour de Mésopotamie, vint à Gerara, et se présenta à son frère (Gen. xxxii, 8), celui-ci le refusa en répondant qu'il était assez riche lui-même, et lorsque Isaac mourut, nous ne voyons point qu'il ait disputé entre les deux fils d'Esau au sujet de sa succession (Gen. xxxv, 29).

2° Isaac à Gérara, XVII, 4-5. XXVI. 1. Abimelech, roi des Philistins, roi de Gérara

VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — 2<sup>a</sup> Isaac in Geraris (XXVI).

Μη καταβῆς εἰς Αἴγυπτον, κατοικήσας δὲ ἐν τῇ γῆ τῆς ἀν σοι εἶπα. 3 Καὶ παροῦσι ἐν τῇ γῆ ταυτή, καὶ ἔσονται μετὰ σοὶ καὶ εὐνοήσουσιν σοὶ τὸ γῆ καὶ τῷ σπέρματι σου ὅπως πάσαι τῆς γῆς ταυτῆς, καὶ στίσιον ὄρον μου, ὃν ὠμοῦσα τῷ Αβραὰμ τῷ πατρὶ σου. 4 Καὶ πληθύνῃ τὸ σπέρμα σου ὡς τὸν ἀστὲρος τοῦ οὐρανοῦ, καὶ δώσω ἰσὶ τῷ σπέρματι σου πάσαν τὴν γῆν ταυτήν, καὶ εὐλογήσουσιν ἐν τῷ σπέρματι σου πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. 5 Ἄνθ' ὃν ἐπῆκουσαν Αβραὰμ ὁ πατήρ σου τὴν εἰρήν ἡσυχίαν καὶ ἐβύλαζε τὰ προστάγματα μου καὶ τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ διακείμενα μου καὶ τὰ νόμια μου.

6 Κατόικας δὲ Ἰσαὰκ ἐν Γεράροις. 7 Ἐπερωτήσαν δὲ οἱ ἀνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβέκκας τῆς γυναίκας αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Ἀβελῆχ μὴ ἰστί. Ερωθήθη γὰρ εἶπε· Οὐ μὴ ἰστί, μήποτε ἀποκτείνωσιν αὐτὸν οἱ ἀνδρες τοῦ τόπου περὶ Ρεβέκκας, ὅτι ὠμώσα τῷ ὄρει τῆς γῆς. 8 Ἐγένετο δὲ πολυγόνιος ἐκεῖ καὶ παρακίνας Αβιμέλεχ ὁ βασιλεὺς Γεραδίος διὰ τῆς θυρώδος, εἶδε τὸν Ἰσαὰκ παύοντα μετὰ Ρεβέκκας τῆς γυναίκας αὐτοῦ. 9 Ἐλάλησε δὲ Αβιμέλεχ τὸν Ἰσαὰκ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λάλησον μοι ἰστί; τί οὖν εἶπας Ἀβελῆχ μὴ ἰστί; Εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἰσαὰκ· Εἶπα γὰρ, μήποτε ἀποκτείνω δὲ αὐτῆς. 10 Εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἀβιμέλεχ· Τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν; μικροῦ ἐκούσθη τις ἐκ τοῦ γένους σου μετὰ τῆς γυναίκας σου, καὶ ἐπέλασεν ἅπ τῷ ἡμῶς ἔργον. 11 Συνέταξε δὲ Αβιμέλεχ παρτι τῷ λαῷ αὐτοῦ, λέγων· Πᾶς ὁ ἀνθρώπος τοῦ ἀνθρώπου τούτου καὶ τῆς γυναίκας αὐτοῦ, θανάτω ἐδοχὸς ἔσται.

12 Ἐπαύει δὲ Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, καὶ ἔθρον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἐκαστοστεινοῦσας

3. AFX\* (alt.) τῷ. 4. AX: ἐβύλαξ. 5. A: Καὶ παροῦσι. 6. 7. A: Οὐ μὴ ἀβελῆχ. 8. AFX: ἐπὶ παρῶν. δὲ. 10. AEX\* ἐκ. AFX\* ἐν. 11. AEX: ἀνθρώπων... (pro καί); ἡ. AFX: θανάτω.

2. Mais, Vulgate: sed, n'est pas dans l'hébreu. 3. Restes (dans le pays que je te dirai) Hébreu et Septante; : reste dans ce pays-c. 4. Seront bñies. Hébreu: s' souhaiiteront la bñédiction. 5. Abraham. Septante: Abraham ton père. — Les cérémonies. Hébreu et Septante: mes statuts. — Les lois. Hébreu et Septante: mes lois. 6. Donc, Vulgate: itaque, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 7. Il était interrogé par les hommes de ce lieu. Hébreu et Septante: les hommes du lieu faisaient des questions. — Sur sa femme. Septante: sur Rebecca sa femme. — Il avait craint d'avouer qu'elle lui était unie par le mariage. Hébreu et Septante: il avait craint de dire: c'est ma femme. — A cause de sa beauté. Hébreu et Septante: parce

ὡς Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, καὶ ἔθρον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἐκαστοστεινοῦσας

ὡς Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, καὶ ἔθρον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἐκαστοστεινοῦσας

ὡς Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῇ ἐκείνῃ, καὶ ἔθρον ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ ἐκαστοστεινοῦσας

3. AFX\* (alt.) τῷ. 4. AX: ἐβύλαξ. 5. A: Καὶ παροῦσι. 6. 7. A: Οὐ μὴ ἀβελῆχ. 8. AFX: ἐπὶ παρῶν. δὲ. 10. AEX\* ἐκ. AFX\* ἐν. 11. AEX: ἀνθρώπων... (pro καί); ἡ. AFX: θανάτω.

2. Mais, Vulgate: sed, n'est pas dans l'hébreu. 3. Restes (dans le pays que je te dirai) Hébreu et Septante; : reste dans ce pays-c. 4. Seront bñies. Hébreu: s' souhaiiteront la bñédiction. 5. Abraham. Septante: Abraham ton père. — Les cérémonies. Hébreu et Septante: mes statuts. — Les lois. Hébreu et Septante: mes lois. 6. Donc, Vulgate: itaque, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 7. Il était interrogé par les hommes de ce lieu. Hébreu et Septante: les hommes du lieu faisaient des questions. — Sur sa femme. Septante: sur Rebecca sa femme. — Il avait craint d'avouer qu'elle lui était unie par le mariage. Hébreu et Septante: il avait craint de dire: c'est ma femme. — A cause de sa beauté. Hébreu et Septante: parce

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 2<sup>a</sup> Isaac à Gérara (XXVI).

in Aegyptum, sed quiesce in terra, quam dixero tibi. 3 Et peregrinare in ea, eroque tecum, et benedicam tibi: tibi enim et semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod spondidi Abraham patri tuo. 4 Et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli: daboque posteris tuis universas regiones has: et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae. 5 eo quod obediit Abraham voci meae, et custodierit praeccepta et mandata mea, et ceremonias legesque servaverit.

6 Mansit itaque Isaac in Geraris. 7 Qui cum interrogaretur a viris loci illius super uxore sua, respondit: Soror mea est. Timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata conjugio, reputans non forte interficerent eum propter illius pulchritudinem. 8 Cumque pertransissent dies plurimi, et ibidem moraretur, prospiciens Abimelech rex Palaestinarum per fenestram, vidit eum joecantem cum Rebecca uxore sua. 9 Et accersito eo, ait: Perspicuum est quod uxor tua sit: cur mentitus es eam sororem tuam esse? Respondit: Timui ne morerer propter eam. 10 Dixitque Abimelech: Quare imposuisti nobis? Pótuit coire quispiam de populo cum uxore tua, et indixeras super nos grandem peccatum. Praecipitque omni populo, dicens: 11 Qui tetigerit hominis hujus uxorem, morte morietur.

12 Sevít autem Isaac in terra illa, et invenit in ipso anno centuplum:

3. AFX\* (alt.) τῷ. 4. AX: ἐβύλαξ. 5. A: Καὶ παροῦσι. 6. 7. A: Οὐ μὴ ἀβελῆχ. 8. AFX: ἐπὶ παρῶν. δὲ. 10. AEX\* ἐκ. AFX\* ἐν. 11. AEX: ἀνθρώπων... (pro καί); ἡ. AFX: θανάτω.

2. Mais, Vulgate: sed, n'est pas dans l'hébreu. 3. Restes (dans le pays que je te dirai) Hébreu et Septante; : reste dans ce pays-c. 4. Seront bñies. Hébreu: s' souhaiiteront la bñédiction. 5. Abraham. Septante: Abraham ton père. — Les cérémonies. Hébreu et Septante: mes statuts. — Les lois. Hébreu et Septante: mes lois. 6. Donc, Vulgate: itaque, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 7. Il était interrogé par les hommes de ce lieu. Hébreu et Septante: les hommes du lieu faisaient des questions. — Sur sa femme. Septante: sur Rebecca sa femme. — Il avait craint d'avouer qu'elle lui était unie par le mariage. Hébreu et Septante: il avait craint de dire: c'est ma femme. — A cause de sa beauté. Hébreu et Septante: parce

in Aegyptum, sed quiesce in terra, quam dixero tibi. 3 Et peregrinare in ea, eroque tecum, et benedicam tibi: tibi enim et semini tuo dabo universas regiones has, complens juramentum quod spondidi Abraham patri tuo. 4 Et multiplicabo semen tuum sicut stellas caeli: daboque posteris tuis universas regiones has: et benedicentur in semine tuo omnes gentes terrae. 5 eo quod obediit Abraham voci meae, et custodierit praeccepta et mandata mea, et ceremonias legesque servaverit.

6 Mansit itaque Isaac in Geraris. 7 Qui cum interrogaretur a viris loci illius super uxore sua, respondit: Soror mea est. Timuerat enim confiteri quod sibi esset sociata conjugio, reputans non forte interficerent eum propter illius pulchritudinem. 8 Cumque pertransissent dies plurimi, et ibidem moraretur, prospiciens Abimelech rex Palaestinarum per fenestram, vidit eum joecantem cum Rebecca uxore sua. 9 Et accersito eo, ait: Perspicuum est quod uxor tua sit: cur mentitus es eam sororem tuam esse? Respondit: Timui ne morerer propter eam. 10 Dixitque Abimelech: Quare imposuisti nobis? Pótuit coire quispiam de populo cum uxore tua, et indixeras super nos grandem peccatum. Praecipitque omni populo, dicens: 11 Qui tetigerit hominis hujus uxorem, morte morietur.

12 Sevít autem Isaac in terra illa, et invenit in ipso anno centuplum:

3. AFX\* (alt.) τῷ. 4. AX: ἐβύλαξ. 5. A: Καὶ παροῦσι. 6. 7. A: Οὐ μὴ ἀβελῆχ. 8. AFX: ἐπὶ παρῶν. δὲ. 10. AEX\* ἐκ. AFX\* ἐν. 11. AEX: ἀνθρώπων... (pro καί); ἡ. AFX: θανάτω.

2. Mais, Vulgate: sed, n'est pas dans l'hébreu. 3. Restes (dans le pays que je te dirai) Hébreu et Septante; : reste dans ce pays-c. 4. Seront bñies. Hébreu: s' souhaiiteront la bñédiction. 5. Abraham. Septante: Abraham ton père. — Les cérémonies. Hébreu et Septante: mes statuts. — Les lois. Hébreu et Septante: mes lois. 6. Donc, Vulgate: itaque, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 7. Il était interrogé par les hommes de ce lieu. Hébreu et Septante: les hommes du lieu faisaient des questions. — Sur sa femme. Septante: sur Rebecca sa femme. — Il avait craint d'avouer qu'elle lui était unie par le mariage. Hébreu et Septante: il avait craint de dire: c'est ma femme. — A cause de sa beauté. Hébreu et Septante: parce

VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — 2° Isaac in Gerar (XXVI).

\*καθὼς εὐλόγησε δὲ αὐτὸν κύριος. 13 Καὶ ἦν οὖτος ὁ ἀνθρώπος καὶ πρὸβαίων μέλιτον ἐγένετο, ὡς ὃ μῖγος ἐγένετο σφόδρα. 14 Ἐβίησο δὲ αὐτῷ κτηνὰ ποσβότων καὶ κτηνὰ βοῶν καὶ ψαγῆρια πάλλα \* ἐβίησαν δὲ αὐτὸν οἱ Φιλισταῖμι. 15 Καὶ πάντα τὰ θείματα, ἃ ὤρυσεν οἱ παῖδες τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῷ γήενῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐπέγραφεν αὐτὰ οἱ Φιλισταῖμι καὶ ἐβίησαν αὐτὰ γῆς. 16 Ἐβίησε δὲ Ἀβιμελεχ πρὸς Ἰσαὰκ. Ἀπείθεσεν ἄρ' ἠΐσως, ὅτι θνητώτερος ἦσαν ἐγένετο σφόδρα.

17 Καὶ ἀπέβλεπεν ἐκείθεν Ἰσαὰκ, καὶ κἀέβλεπεν ἐν τῇ γῆραγγί Γεράρον καὶ κατοικήσεν ἐκεῖ. 18 Καὶ πάλιν Ἰσαὰκ ὤρυσεν τὰ θείματα τοῦ ὕδατος, ἃ ὤρυσεν \* οἱ παῖδες Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέγραφον αὐτὰ οἱ Φιλισταῖμι μετὰ τὸ ἀποθάναι Ἀβραάμ τὸν πατέρα αὐτοῦ, \* καὶ ἐποιήθησαν αὐτοῖς ὀνόματα κατὰ τὰ ὀνόματα ἃ ὄνομασαν ὁ πατήρ αὐτοῦ. 19 Καὶ ὤρυσεν οἱ παῖδες Ἰσαὰκ ἐν τῇ γῆραγγί Γεράρον καὶ ἐφορον ἐκείθι τὸ ὕδατος ἄνωτος. 20 Καὶ ἠμεγαλῶντο οἱ ποιμένες Γεράρον μετὰ τὸν ποιμένα Ἰσαὰκ, γινώσκοντες αὐτὸν εἶναι τὸ ὕδωρ, καὶ ἐβόησαν τὸ ὄνομα τοῦ θείματος ἀδελφῶν ἰδύμενος γῆρα αὐτοῦ. 21 Ἀπάνως δὲ ἐκείθεν ὤρυσεν θείματα ἕτερον ἐκείθεν δὲ καὶ περὶ ἐκείνου, καὶ ἐποιήσασιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἰδύμενος. 22 Ἀπάνως δὲ ἐκείθεν ὤρυσεν θείματα ἕτερον, καὶ οὐκ ἠμεγαλῶντο περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπαύθησαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῇ γῆρα. 23 Ἀπάνως τὸν ἐπιβλήσει κύριος ἡμῶν καὶ \* ἠβίησεν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

23 Ἀβὴθ δὲ ἐκείθεν ἐπὶ τὸ θείμα τὸ ὄνομα. 24 Καὶ ὁσπὴρ αὐτῷ κύριος ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείτῃ καὶ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραάμ τοῦ πατρὸς σου μὴ φοβῶ, μετὰ σοῦ γῆρα εἰμι, καὶ ἐλογίσθη σε καὶ πλῆθυνσὼ τὸ σπέρμα σου δὲ Ἀβραάμ \* τὸν πατέρα σου. 25 Καὶ ὠσπόμενος ἐκεῖ θνησιώτητος καὶ ἐπεκάλαστο τὸ ὄνομα κύριον, καὶ ἐπαῖξεν ἐκεί τῆς νυκτὸς.

13. AX (Hs): ἐγένετο. IS. AX† (p. ὄνομα) Ἀβραάμ. 19. A: ὤρυσεν δὲ οὐ. 20. AX: ὠσπόμενος. A† (p. ὄνομα) ἐκείθεν. 21. AX: Ἄρα δὲ Ἰσαὰκ εἶ.

13. En ce temps-là, n'est à cette place ni dans l'Hebreu ni dans le Septante. — Les puits qui avaient creusés les serviteurs de son père Abraham, Hebreu et Septante : les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père du temps de son père (l'Hebreu ajoute : Abraham) .  
16. Tellement que, n'est ni dans l'h. ni dans les S.  
17. Au torrent. Hebreu et Septante : « à la vallée ».  
18. Les autres puits, Hebreu et Septante : les puits d'eau . — Qu'avaient creusés les serviteurs de son père. Hebreu : « qu'on avait creusés aux jours d'Abraham son père . — Accusativement et attributivement, ne sont ni dans l'Hebreu ni dans les Septante .  
19. Dans le torrent. Hebreu : « dans la vallée » . les Septante ajoutent : « de Géara » . — De l'eau. Hebreu

13 וַיְבָרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיְהִי וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק 14 לֹא מִקְנֵה-בְּשָׂאִן וּמִקְנֵה דָבָר וַיְבָרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק 15 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק 16 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק 17 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק 18 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק 19 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק 20 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק 21 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק 22 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק 23 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק 24 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק 25 וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-יִצְחָק

v. 23. בצי"א

et Septante : « un puits d'eau » .  
20. Mais là aussi, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — Calomnie. Hebreu : « on s' dispute » ; Septante : « injustice » . — A cause de ce qui était arrivé. Hebreu : « parce qu'ils étaient disputés avec lui » ; Septante : « parce qu'ils avaient commis une injustice à son égard » .  
21. Inimicitias. Hebreu : « Sinitah » .  
22. Etendue. Hebreu : « Rehoboth » . — Et nous a fait croître. Hebreu : « et nous prospérerons » .  
23. Ou, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante . — Mes serviteurs Abraham. Septante : « Abraham ton père » .  
24. C'est pourquoi, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante.

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 2° Isaac à Géara (XXVI).

beneficitque ei Dominus. 13 Et locupletatus est homo, et ibat proficiens atque succrescens, donec magnus vehementer effectus est : 14 habuit quoque possessiones ovium et armentorum, et familias plurimum. Ob hoc invidentes ei Palestiniani, 15 omnes puteos, quos foderant servi patris illius Abraham, illo temere obstruxerunt, implentes humo. 16 In tantum, ut ipse Abimelech diceret ad Isaac : Recede a nobis, quoniam potentior nobis factus es valde.

17 Et ille discēdens, ut veniret ad torrentem Gerar, habitaretque ibi : 18 rursum fodit alios puteos, quos foderant servi patris sui Abraham, et quos, illo mortuo, olim obstruxerant Philistiniim : appellavitque eos eisdem nominibus quibus ante pater vocaverat. 19 Federantque in Torrente, et repererunt aquam vivam. 20 Sed et ibi iurgium fuit pastorem Gerarē adversus pastores Isaac, dicentium : Nostra est aqua. Quam ob rem nomen putei, eis eo quod acciderat, vocavit Calomniam. 21 Foderunt autem et alium : et pro illo quoque rixati sunt, appellavitque eum, Inimicitias. 22 Partem de illi, creusavit fodit alium puteum, pro quo non contendērunt : itaque vocavit nomen eius, Latitudo, dicens : Nunc dilatavit nobis Dominus, et fecit crescere super terram.

23 Ascendit autem ex illo loco in Bersabée, 24 ubi apparuit ei Dominus in ipsa nocte, dicens : Ego sum Deus Abraham patris tui : noli timere, quia ego tecum sum : benedicam tibi, et multiplicabo semen tuum propter servum meum Abraham. 25 Itaque edificavit ibi altare, et invocato nomine Domini, extendit taber-

26. Etendue. Hebreu Rehoboth. Rehoboth est dans l'ouadi Rubeibeh, il y a une petite vallée appelée Sinitah et Rubeibeh, où s'est conservé le nom de Sinitah.  
23. Bersabée. Voir plus haut, xxx. 14.

le Seigneur le bénit. 13 Ainsi cet homme s'enrichit, et il allait prospérant et s'accroissant, jusqu'à ce qu'il devint extrêmement puissant. 14 Il eut aussi des possessions de brebis et de gros troupeaux, et une nombreuse famille. A cause de cela les Philistins, jaloux de lui, 15 comblèrent en ce temps-là tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père Abraham, les remplissant de terre ; 16 tellement qu'Abimelech dit à Isaac : « Eloigne-toi de nous, parce que tu es devenu beaucoup plus puissant que nous » .

17 Et lui, descendant, vint au torrent de Géara pour y habiter. 18 Il creusa de nouveaux les autres puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père Abraham, et que, celui-ci mort, les Philistins avaient anciennement comblés ; et il les appela des mêmes noms dont auparavant son père les avait nommés. 19 Ils creusèrent aussi dans le torrent, et ils trouvèrent de l'eau vive. 20 Mais là aussi les pasteurs de Géara firent une querelle aux pasteurs d'Isaac, disant : « L'eau est à nous » ; c'est pourquoi il donna à ce puits, à cause de ce qui était arrivé, le nom de Calomnie. 21 Or ils creusèrent un autre puits : et pour celui-là aussi ils se querellèrent, et il l'appela Inimicitias. 22 Part de là, il creusait un autre puits, pour lequel ils ne se disputèrent point, et il l'appela du nom d'Etendue, disant : « Maintenant le Seigneur nous a donné de l'étendue et nous a fait croître sur la terre » .

23 Puis il monta de ce lieu à Bersabée, 24 où le Seigneur lui apparut cette nuit-là même, disant : « Je suis le Dieu d'Abraham ton père ; ne crains pas, parce que je suis avec toi : je te bénirai, et je multiplierai ta postérité à cause de mon serviteur Abraham » . 25 C'est pourquoi il bâtit là un autel : puis, le nom du Seigneur invoqué, il dressa sa

retrait dans le voisinage ; et l'affaire se termina par un traité de paix solennel, où ses ennemis reconnurent le tort qu'ils avaient, et le bon droit d'Isaac » .  
21. Inimicitias, hébreu Sinitah. Voir la note ci-dessus.  
22. Etendue, hébreu Rehoboth. Rehoboth est dans l'ouadi Rubeibeh, il y a une petite vallée appelée Sinitah et Rubeibeh, où s'est conservé le nom de Sinitah.  
23. Bersabée. Voir plus haut, xxx. 14.

VIII. Generationes Isaac (XXV, 19—XXXV). — 2° Isaac in Geraris (XXVI).

αὐτοῦ ὄρωσαν δὲ ἐκὶ οὐ παιδὲς Ἰσαὰκ θρόνος  
ἐν τῇ ἀράργῃ Γεράρων.

26 Καὶ Ἀβιμέλεχ ἐπαρήθη πρὸς αὐτὸν ἀπὸ  
Γεράρων, καὶ Ὁρωσῶδ ὁ θυραγωγὸς αὐτοῦ,  
καὶ Φηόλ ὁ ἀρχιστρατηγὸς τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ, 27 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰσαὰκ Ἰσραὶ  
ἤλθετε πρὸς με; ἤκει, δὲ ἠμωσάθη με καὶ  
ἐξέπεισε καταλέ με ἀπ' ἡμῶν. 28 Οἱ δὲ εἶπαν  
Ἰδόντες ἰσχυράμεν οὐκ ἔσ τυχὸν μετὰ σοῦ,  
καὶ εἶπαμεν Ἐγείσθη ἀρὰ ἀπὸ μέσον ἡμῶν  
καὶ ἡμεῖς μίσησον σοῦ, καὶ διαδοξόμεθα μετὰ  
σοῦ διαθήξαι, 29 μὴ ποιήσῃ μεθ' ἡμῶν κα-  
κόν, καθὼς οὐκ ἠβέλυνεμεθα σὲ ἡμεῖς, καὶ  
οὐκ ἐτρόπον ἐψηραμεθα σοὶ καλῶς καὶ ἐξ-  
ασπείλαμεν σε μετ' ἄρτης· καὶ ἐν ἐλλο-  
γημῶν οὐ ὑπὸ κνήφῳ. 30 Καὶ εἰπάρατε  
αὐτοῖς ὁρῆν, καὶ ἔφαγον καὶ ἐπιοῦ. 31 Καὶ  
ἀπιστάτην τὸ πρῶτον ὡμοσαν ἕκαστος τῷ πλη-  
σίῳ, καὶ ἐξασπίτευκεν αὐτοῖς Ἰσαὰκ, καὶ ἀπα-  
ρχοῦτο ἀπ' αὐτοῦ μετὰ σιστρίδας. 32 Ἐγέ-  
νητο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ παρεχώρησε  
οὐ παιδὲς Ἰσαὰκ ἀπηγγεῖλαι ἀντὶ πῶ τοῦ  
θρόνου οὐ ὄρωσαν, καὶ εἶπαν· Ὁ ὄχι ἐτρο-  
μεν ἰδοῦν. 33 Καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸ ὄρουσ. Αὐτὸ  
τοῦτο ἔκλεσεν ὄρουσ πῶ ἐκείνῃ ἡμέρᾳ  
ὄρουσ ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

34 Ἡ δὲ Ἥσαϊ ἐτὼν ἑσσαράκοντα, καὶ  
ἐλαβε γυναῖκα Ἰουθὴδ θυγατέρα Βεὺζ τοῦ  
Χετταίου, καὶ τὴν Βασεμάδ θυγατέρα  
Ἐλὼν Χετταίου. 35 Καὶ ἦσαν ἐξῆσσαν  
τῷ Ἰσαὰκ καὶ τῇ Ρεβέκκᾳ.

**XXVII.** Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ γηράσαι τὸν  
Ἰσαὰκ, καὶ ἠμβλύνθησαν οὐ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ  
τοῦ ὄρων, καὶ ἐκάλεσεν Ἥσαι τὸν νῆον αὐ-  
τοῦ τὸν προεβέβατον καὶ εἶπεν ἀντὶ· Τί  
μον. Καὶ εἶπεν Ἰδοῦ ἴδου. 2 Καὶ εἶπεν  
Ἰδοῦ γεγηράκα καὶ οὐ γινώσκω τὴν ἡμέραν

25. AEX<sup>o</sup> ἐν τῇ φ. Γ. ρ. 27. AX: ἤδασα. AEX:  
ἀπιστέλατε. 28. AFx: καὶ εἶπ. 29. AEX: ποι-  
ήσαν· οὐ κέλευστος. 31. AX: ὄρωσαν (etim Ez)  
ἀδυνατος τῶν πλ. αὐτῶν. 32. AX (προ αὐτοῦ): τὸ ὄρο-  
ν με αὐτῶν. AFx: τὸ ἐν. AEX: ἐκείνῃ. 34. FX (ρ. γ. ρ.)  
τῶν (Abi). AEX: (p. AE.) τῶν. AEX (pro alt. Xere):  
Εὐαία. — 1. AFx (pr.) τῶν. AX (bis): εἶπεν αὐτῶν.

26. Il ordonna à ses serviteurs de creuser un puits.  
Hébreu et Septante: « les serviteurs d'Issa y creu-  
serent un puits »; les Septante ajoutent: « dans la  
vallée de Gérara ».  
27. Son ami, Septante: « son paranymphe ».  
28. Entre nous. L'hébreu ajoute: « entre nous et  
toi ».  
29. Nous n'avons touché à rien de ce qui est à toi.  
Hébreu: « nous ne l'avons point maltraité ». —  
30. Nous avons rien fait qui t'offensât. Hébreu et Septante:  
« nous l'avons fait (hébreu: seulement) du bien ».

שם אהלו ויכרו שם עבריו יצחק  
26 פאר: ואבימלך תקף אלו מלך  
ואהרן מרעהו ויסלל שר כנעני:  
27 ואמר אליהם יצחק אלהי  
אלי ואמם שנאתם אלי ותשליחיני  
28 מאתכם: ויאמרו ראי ראינו כרתיה  
והנה עמך ונאמר תהי נא אלה  
כינויננו בנינו ובינה ונרתה כרית  
29 עמך: אמרתם עמנו רעה כנעני  
לא נעשה ונאמר עשינו עמך רק  
לכוב ותשלתה בשלום אמה עמך  
ל כרתה יהיה: ועש לאם משתהם  
31 ויאמרו וישתה: וישקמו בכר  
וישקמו איש לאהיו וישלתם יצחק  
32 וילכו מאתם בשלום: והיו כיום  
ההוא ויבא עבדו יצחק ויגיד לו  
כל אלות הבאר אשר תפרו ויאמרו  
33 לו משתהמים: ויגרא אתה שבנה  
לך מן שבתיהל פאר שבע עד היום  
34 והיה: ויהי עשו בן ארבעים  
שנה ויגא אשה את יתיה בת  
באר התהי ואת בשמת בת אלו  
להתהי: ויתהו מרת ריה לגרה  
לרבה:  
ויהי כן יצחק ויהי עשו בן  
עשרין מרת ויגרא את עשו בן  
הקל ויאמר אלו בני  
2 והני: ויאמר יהיה נא זקנתי לא

**XXVII.** ויהי כן יצחק ויהי עשו  
בן עשרין מרת ויגרא את עשו בן  
הקל ויאמר אלו בני  
2 והני: ויאמר יהיה נא זקנתי לא

V. 2. פה בראש

Camblé de la bénédiction du Seigneur. Hébreu et  
Septante: « tu es maintenant béni du Seigneur ».  
31. Chez eux, n'est ni dans l'hébreu ni dans les  
Septante.  
32. Nous avons trouvé de l'eau. Septante: nous  
n'avons pas trouvé d'eau.  
33. Abundance. Hébreu: « Schibeth »; Septante:  
« serment ».  
34. Du même lieu. Hébreu et Septante: « l'hébreu ».  
XXVII. 2. Tu vois. Hébreu et Septante: « voici ».

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19—XXXV). — 2° Isaac à Gérara (XXVI).

naculum; preceptique servis suis  
ut foderent puteum.

26 Ad quem locum cum venissent  
de Geraris Abimelech, et Ochozath  
amicus illius, et Phicol dux militum,  
27 locutus est eis Isaac: Quid ve-  
nistis ad me, hominem quem odistis,  
et expulstis a vobis? 28 Qui respon-  
derunt: Vidimus tecum esse Domi-  
num, et idcirco nos diximus: Sit  
juramentum inter nos, et ineamus  
foedus, 29 ut non facias nobis quid-  
quam mali, sicut et nos nihil tuorum  
attigimus, nec fecimus quod te le-  
deret: sed cum pace dimisimus auc-  
tum benedictione Domini. 30 Fe-  
cit ergo eis convivium, et post cibum et  
potum 31 surgentes mane, jurave-  
runt sibi mutuo: dimisitque eos  
Isaac pacifice in locum suum. 32  
Ecce autem venerunt in ipso die  
servi Isaac, annuntiantes et de puteo  
quom foderant, atque dicentes:  
Invenimus aquam. 33 Unde appel-  
lavit eum, Abundantiam; et nomen  
urbi impositum est Bersabee, usque  
in presentem diem.

34 Esau vero quadragenarius duxit  
uxores, Judith filiam Beeri Hethæi,  
et Basemath filiam Elon ejusdem  
loci: 35 quæ amba offenderant ani-  
mum Isaac et Rebéccæ.

**XXVII.** Senuit autem Isaac, et  
caligaverunt oculi ejus, et videre non  
poterat: vocavitque Esau filium  
suum majorem, et dixit ei: Fili mi.  
Qui respondit: Adsum. 2 Cui pa-  
ter: Vides, inquit, quod sentierim,

26. Phicol: c'est le titre du ministre du roi. Voir  
Genèse, xxi, 22.  
28. Bersabee: voir la note sur Genèse, xli, 44.  
34. Esau: voir pour femmes Judith, fille de Bééri  
l'Héthéen, et Basemath, fille d'Élon, de même lieu.  
Outre ces deux femmes, Esau épousa encore Mahe-  
leth, fille d'Ismaël et sœur de Nabioth (Genèse,  
xxvi, 9). Or, dans un autre passage de la Genèse  
(xxxv, 2), les trois femmes d'Esau sont mentionnées  
sous les noms suivants: Ada, fille d'Élon, Pihéthéon,  
Géilhama, fille d'Ana, fille de Séhon l'Héthéen, et  
Basemath, fille d'Ismaël, sœur de Nabioth. Ainsi le  
nom de deux de ces femmes est changé, celui du  
père de l'une d'elles l'est également, et celle qui  
est appelée d'abord fille d'Élon est appelée ensuite  
fille d'Ismaël. Comment expliquer ces changements?  
Le dernier est probablement l'effet d'une faute de  
copiste. Les Transpositions étaient faites dans la

tente, et ordonna à ses serviteurs de  
foderer un puits.

26 Comme en ce lieu virent de Gé-  
rara, Abimelech, Ochozath son ami, et  
Phicol chef de ses soldats, 27 Isaac leur  
demanda: « Pourquoi venez-vous vers  
moi, homme que vous haïssez, et que  
vous avez chassé d'auprès de vous? » 28  
Ils répondirent: « Nous avons vu qu'a-  
vec toi était le Seigneur, et c'est pour-  
quoi nous avons dit: Qu'il y ait serment  
entre nous, et faisons alliance, 29 afin  
que tu ne nous fasses aucun mal, comme  
nous-mêmes nous n'avons touché à rien  
de ce qui est à toi, et nous n'avons rien  
fait qui t'offensât; mais nous t'avons ren-  
voyé en paix, comblé de la bénédiction  
du Seigneur ». 30 Isaac leur fit donc un  
festin: et après qu'ils eurent mangé et  
bu, 31 se levant le matin, ils firent ser-  
ment de part et d'autre; ensuite Isaac  
les envoya paisiblement chez eux. 32  
Mais voilà que virent en ce jour-là  
même les serviteurs d'Isaac, lui apportant  
des nouvelles de ce qui s'étaient  
passés, et disant: « Nous avons trouvé  
de l'eau ». 33 D'où il l'appela Abonde-  
ance: et à la ville on a imposé le nom  
de Bersabee jusqu'au présent jour.

34 Quant à Esau, quadragénaire, il  
prit pour femmes Judith, fille de Bééri  
l'Héthéen, et Basemath, fille d'Élon, du  
même lieu, 35 qui toutes deux avaient  
irrité l'esprit d'Isaac et de Rébecca.

**XXVII.** Or Isaac devint vieux et  
ses yeux s'obscurcirent, et il ne pouvait  
plus voir; il appela Esau, son fils aîné,  
et lui dit: « Mon fils ». Celui-ci répon-  
dit: « Me voici ». 2 Et son père: « Tu  
vois, lui dit-il, que je suis devenu vieux

transcription des manuseris, comme l'altération des  
noms propres. Les variations que nous remarquons  
ici, si elles sont réelles, ne sont donc pas imputables  
à Moïse, mais aux copistes. Il est d'ailleurs vraisem-  
blable que quelques-unes des différences, et peut-  
être même toutes, ne sont qu'apparences. Ainsi, il  
est possible et qu'Ana fut un homme (c'est la leçon  
du texte hébreu), et qu'il fut surnommé Béeri ou  
« l'homme à la source », parce qu'il avait découvert  
dans le désert une source d'eaux minérales, comme  
nous l'apprend la Genèse (xxxv, 24). Les pères des  
autres femmes d'Esau, et ses femmes elles-mêmes,  
pouvaient aussi porter différents noms. Enfin, Ana  
peut être appelée Héveon ou Héthéon, par la raison  
que le même homme peut être nommé Parisien et  
Français, Héveon désignant une race particulière,  
et Héthéon étant un terme plus générale, synonyme  
d'habitant de Chanaan.

VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — 5<sup>a</sup> Jacob benedictus (XXVII, 1-40).

της τελευταῖης μου. 3<sup>Ν</sup>υν οὖν λάβε τὸ σκεῦός σου, τὴν τε φάρηκα<sup>1</sup> καὶ τὸ τόξον<sup>1</sup>, καὶ ἔξελθε εἰς τὸ πεδίον καὶ θήρεις μὴ θήρας, καὶ ποιήσῃ μοι ἰδιώματα, ὡς φίλῳ ἔγῳ, καὶ ἐνεγά μοι ἴνα φάγω, ὅπως εὐλογῆσῃ σε ἡ ψυχὴ μου πρὶν ἀποθάναι με.

5<sup>Ρ</sup>εβέκκα δὲ ᾄκουσας λαλοῦντος Ἰακώβ πρὸς Ἠσαὺ τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Ἐπαρεῖνήθη δὲ Ἰσαὺ εἰς τὸ πεδίον, θήρεις αὐθιγὰς τῶν πατρίων αὐτοῦ. 6<sup>Ρ</sup>εβέκκα δὲ ἔλπε πρὸς τὸν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς, ἵνα ἰδούσῃ. Ἰδὲ, ἄκουσας τοῦ πατρός σου λαλοῦντος πρὸς Ἠσαὺ τὸν ἀδελφόν σου, λέγοντος: 7<sup>Ἐνεγά μοι θήρας καὶ φάγῃ σου, ἵδιώματα, ὅπως εὐλογῆσῃ σε ἔναντιον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθάναι με.</sup>

8<sup>Ν</sup>υν οὖν, εἰέ μοι, ἀκούσθῃς μου, καθὼ ἐρω σοι ἐπιτελοῦμαι, 9<sup>καὶ</sup> πορεύσῃς εἰς τὰ πεδία λάβε μοι ἐκείθεν δύο ἑρίφους ἁλίκου καὶ κίλιου, καὶ ποιήσω αὐτούς ἰδιώματα τῶν πατέρων σου, ὡς φίλῳ, 10<sup>καὶ</sup> εὐλόγησῃ τὸ πτερὶόν σου καὶ γάγεται, ὅπως εὐλογῆσῃ σε ὡς πατρίων σου πρὸ τοῦ ἀποθάναι αὐτόν. 11<sup>Ἐλπε</sup> δὲ Ἰακώβ πρὸς Ῥεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔστιν Ἠσαὺ ὁ ἀδελφός μου ἀγαθὸς δαίμων, ἐρω δὲ ἀγαθὸν λέλοιπ. 12<sup>Ἠρώσεις</sup> ψυχώσῃ μοι ὁ πατὴρ, καὶ ἰσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω εἶ ἐμάντων κατὰρτος καὶ οὐκ εὐλογῆσαι. 13<sup>Ἐλπε</sup> δὲ αὐτῷ ἡ γυναῖκα. 14<sup>Ἐὰν</sup> ἐμὲ ἡ κατάρτος σου, τίκων· μόνον ἐπικούσῃς μοι τῆς φωνῆς καὶ πορεύσῃς ἐνεργά μοι.

14<sup>Πορεύσῃς</sup> δὲ ἑλάβε καὶ ἔρχετα τῇ μηχανῇ<sup>1</sup>, καὶ ἐπιόρησῃ ἡ γυναῖκα αὐτοῦ ἰδιώματα, καθὼ ἐλάβε ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 15<sup>Καὶ</sup> λαβούσα Ῥεβέκκα τὴν στολήν Ἠσαὺ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τὸν προσβῆναι τῆς κίλιον, ἡ ἴσῃ παῦ αὐτῇ ἐν τῷ οὐκ, ἐδύνασεν αὐτῇ Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πτερόν, 16<sup>καὶ</sup> τὰ ἔθματα τῶν ἐρίφων περιένδυνε καὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ πτεροῦ αὐτοῦ. 17<sup>Καὶ</sup> ἔδωκε τὰ ἰδιώματα καὶ τοὺς αὐτούς, ὡς ἐποίησεν, εἰς τὰς γνάφας Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ αὐ-

3. A<sup>10</sup> av. 4. A: ἐνεργῶν — πρὸ τοῦ (FX: πρὶν ᾗ) ἀποθ. μς. 6. AEFX\* (pt.) τὸν. AFX: ἐρω γγ. 8. A<sup>1</sup>X\* (pt.) μς. AX: ἐρω ἐστ. σ. 12. AEFX† (p. πατρίω). μς. 13. AX: ἐπάξωσεν τῆς q. μ. 14. A<sup>2</sup>X\*: μηχανὴ αὐτῆ. 15. AX† (a. ἐλάβε) καὶ. AEX\* αὐτῆ. 16. FX (δῆλ.) πτερό.

3. Prends. Hébreu et Septante: «maintenant donc, prends...»; l'Hebreu ajoute: «je te prie...». — Dehors. Hébreu et Septante: «dans les champs»; — Quelle chose. Hébreu et Septante: «du gibier». — 4. Comme tu sais que je les veux. Hébreu et Septante: «comme j'aime». — 5. Pour remplir les ordres de son père. Hébreu: «pour chasser du gibier et le rapporter»; Septante: «pour chasser du gibier pour son père». — 6. Son fils. Septante: «son fils cadet». — 7. Courant. Hébreu et Septante: «allant». — Des

Ἰακώβ καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 3<sup>Ἐνεγά</sup> μοι θήρας καὶ φάγῃ σου, ἵδιώματα, ὡς φίλῳ ἔγῳ, καὶ ἐνεγά μοι ἴνα φάγω, ὅπως εὐλογῆσῃ σε ἔναντιον κυρίου πρὸ τοῦ ἀποθάναι με. 4<sup>Ἐλπε</sup> δὲ Ἰακώβ πρὸς Ῥεβέκκαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἔστιν Ἠσαὺ ὁ ἀδελφός μου ἀγαθὸς δαίμων, ἐρω δὲ ἀγαθόν λέλοιπ. 5<sup>Ἐρω</sup>σεις ψυχώσῃ μοι ὁ πατὴρ, καὶ ἰσομαι ἐναντίον αὐτοῦ ὡς καταφρονῶν, καὶ ἐπάξω εἶ ἐμάντων κατὰρτος καὶ οὐκ εὐλογῆσαι. 6<sup>Ἐλπε</sup> δὲ αὐτῷ ἡ γυναῖκα. 7<sup>Ἐὰν</sup> ἐμὲ ἡ κατάρτος σου, τίκων· μόνον ἐπικούσῃς μοι τῆς φωνῆς καὶ πορεύσῃς ἐνεργά μοι. 8<sup>Πορεύσῃς</sup> δὲ ἑλάβε καὶ ἔρχετα τῇ μηχανῇ<sup>1</sup>, καὶ ἐπιόρησῃ ἡ γυναῖκα αὐτοῦ ἰδιώματα, καθὼ ἐλάβε ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 9<sup>Καὶ</sup> λαβούσα Ῥεβέκκα τὴν στολήν Ἠσαὺ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τὸν προσβῆναι τῆς κίλιον, ἡ ἴσῃ παῦ αὐτῇ ἐν τῷ οὐκ, ἐδύνασεν αὐτῇ Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς, τὸν πτερόν, 10<sup>καὶ</sup> τὰ ἔθματα τῶν ἐρίφων περιένδυνε καὶ τοὺς βραχίονας αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰ γυμνά τοῦ πτεροῦ αὐτοῦ. 11<sup>Καὶ</sup> ἔδωκε τὰ ἰδιώματα καὶ τοὺς αὐτούς, ὡς ἐποίησεν, εἰς τὰς γνάφας Ἰακώβ τοῦ υἱοῦ αὐ-

5<sup>a</sup> Isaac benit Jacob a la place d'Esau, XXVII, 1-40. 9. Deux des meilleurs chevreaux. Voir la note sur 1 Esau, xvi, 30. 13-14. Ecoute ma voix, va... 11. Il se prépare à tromper Isaac par un mensonge, pour obtenir la bénédiction destinée à Esau. — Ce fut une faute de la part de l'auteur et de l'autre, dit Du Gout. Nous ne sommes point obligés de justifier toutes les actions des patriarches, puisque les écrivains sacrés qui les rapportent les approuvent point (Voir plus haut la note sur xxv, 23). Il n'est pas nécessaire non plus de dire que c'étaient des types, des figures, qui annonçaient des événements futurs; cela ne suffirait pas pour les excuser; comme aussi, d'un autre côté, des actions même fautes et condamnables en elles-mêmes

meilleurs. Hébreu: «bons»; Septante: «tendres et bons». — 11. Vous savez que, manque dans les Septante. Hébreu: «voilà». — 12. Et me reconnait, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — 13. Ce que j'ai dit, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — 15. Elle le revêtit. Hébreu et Septante: «elle revêtit Jacob son fils cadet». — D'Esau. L'Hebreu et les Septante ajoutent: «son fils aîné».

v. 3. ב י ז

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 5<sup>a</sup> Isaac béniit Jacob (XXVII, 1-40).

et ignora diem mortis mee. 3 Sume arma tua, pharetram, et arcum, et egrēdere foras: cumque venātū aliquid apprehēderis, 4 fac mihi inde pulmentum, sicut velle me nosti, et affer ut comedam: et benedicat tibi anima mea antequam moriār.

3<sup>Quod</sup> cum audisset Rebecca, et ille abissit in agrum ut jussione patris implet, 4 dixit filio suo Jacob: Audi patrem tuum loquentē eum Esau fratre tuo, et dicentem ei: 5 Affer mihi de venatione tua, et fac cibos ut comedam, et benedicam tibi coram Domino antequam moriār. 8 Nunc ergo, fili mi, acquiesce consiliis meis: 9 et pergens ad gregem, affer mihi duos hēdos optimos, ut faciām eis escas patri tuo, quibus libenter vescitur: 10 quas cum intuleris, et comēderit, benedicat tibi prōsquam moriātur. 11 Cui ille respondit: Nosti quod Esau frater meus homo pilosus sit, et ego lenis: 12 si attrectaverit me pater meus, et sēnsorit, timeo ne putet me sibi voluisse illādere, et indicem super me maledictionem pro benedictione. 13 Ad quem mater: In me sit, auti, ista maledictio, fili mi: tantum audi vocem meam, et pergens affer que dixi.

14 Abiit, et attulit, deditque matri. Paravit illa cibos, sicut velle nōverat patrem illius. 15 Et vēstibit Esau valde bonis, quas apud se habebat domi, induit eum: 16 pelliculasque hēdorum circumdedit manibus, et colli nuda protexit. 17 Deditque pulmentum, et panes, quos cōxerat, tra-

666. 25, 27. Esau n'aurait pas venatus nonum.

666. 21, 25.

Industria Rebecce.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

666. 21, 25.

5<sup>a</sup> Isaac benit Jacob a la place d'Esau, XXVII, 1-40. 9. Deux des meilleurs chevreaux. Voir la note sur 1 Esau, xvi, 30. 13-14. Ecoute ma voix, va... 11. Il se prépare à tromper Isaac par un mensonge, pour obtenir la bénédiction destinée à Esau. — Ce fut une faute de la part de l'auteur et de l'autre, dit Du Gout. Nous ne sommes point obligés de justifier toutes les actions des patriarches, puisque les écrivains sacrés qui les rapportent les approuvent point (Voir plus haut la note sur xxv, 23). Il n'est pas nécessaire non plus de dire que c'étaient des types, des figures, qui annonçaient des événements futurs; cela ne suffirait pas pour les excuser; comme aussi, d'un autre côté, des actions même fautes et condamnables en elles-mêmes

ont pu cependant, après avoir été commises et sans avoir jamais été approuvées, devenir des figures d'autres événements futurs. Ces actions fautes des patriarches n'ont pas dû être commises afin de figurer d'autres événements, mais, après qu'elles ont eu lieu contre la volonté de Dieu qui condamne toujours ce qui est mal, elles ont pu être destinées à figurer et représenter des événements postérieurs. D'après ces principes, nous concevons que Dieu, qui avait annoncé ses desseins sur les deux enfants d'Isaac et de Rebecca, ne voulut pas y déroger pour punir deux coupables. Isaac lui-même, instruit du mensonge de Jacob, ne révoqua point sa bénédiction: il la confirma, parce qu'il se souvint de la promesse que Dieu avait faite à Abraham: il dit à Esau: « Ton frère a reçu la bénédiction que je te destinais: il sera béni et tu lui seras soumis » (xxvi, 33, 37). Lorsque Jacob partit pour la

VIII. Generationes Isaac (XXV, 19-XXXV). — 3. Jacob benedictus (XXVII, 1-40).

της. <sup>18</sup> Καὶ ἐξήγαγε τὴν πατρίδα αὐτοῦ· ἴλας δὲ Πάτριον. <sup>19</sup> Ὁ δὲ ἴλαρ Ἰδοὶ ἐγὼ· τίς ἐστὶ σὺ, τέκνον; <sup>20</sup> Καὶ εἶπεν Ἰακωβ τὴν πατρίδα. <sup>21</sup> Ἐγὼ Ἡσαῦ, ὁ πρωτότοκος σου, πα- ποῦρα καθὼς ἐκλόρισος μου· ἀνάστατι κἀότισον καὶ γέγεσ' ἀπὸ τῆς θήρας μου, ὅπως ἐλιώρησθαι με ἢ ψυχή σου. <sup>22</sup> Εἶλα δὲ Ἰσαὰκ τὸν νιόν αὐτοῦ· Ἴτι τοῦτο, ὁ πατήρ κέλετο, ὡς τέκνον· Ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ παῖδά σου ὁ θεός σου ἐναντίον μου. <sup>23</sup> Εἶλα δὲ Ἰσαὰκ τὴν Ἰακωβ. Ἐγγίσθη μοι καὶ ψηλάφησόν σε, τέκνον, εἰ σὺ εἶ ὁ νιός μου Ἡσαῦ ἢ οὐ. <sup>24</sup> Ἦγγιστος δὲ Ἰακωβ πρὸς Ἰσαὰκ τὸν πατέρα αὐτοῦ, καὶ ἐψηλάφησεν αὐτόν καὶ εἶπεν· Ἡ μὲν σοφὴ φωνὴ Ἰακωβ, αἰ δὲ γέγετος γέγετος Ἡσαῦ. <sup>25</sup> Καὶ οὐκ ἐβόησεν αὐτὸν ἧσαν γὰρ αἱ γέγετος αὐτοῦ ὡς αἱ γέγετος Ἡσαῦ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ Δαβίδ. Καὶ ἐλόρισεν αὐτόν <sup>26</sup> καὶ εἶπε· Σὺ εἶ ὁ νιός μου Ἡσαῦ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ. <sup>27</sup> Καὶ εἶπε· Προζάγγε μὲ καὶ φράξαι μου ἀπὸ τῆς θήρας σου, τέκνον, ἵνα ἐλιώρησθαι σε ἢ ψυχῆ μου. Καὶ προσέγγισεν αὐτὸν καὶ ἔφαγε, καὶ ἐξηγγέριεν αὐτὸν οἶνον καὶ εἶπε. <sup>28</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατὴρ αὐτοῦ· Ἐγγίσθη μοι καὶ φιλῶσόν με, τέκνον. <sup>29</sup> Καὶ Ἦγγιστος ἐβόησεν αὐτὸν, ὅτι ἐλιώρησεν τὴν ὀσμὴν τὸν ἰματίου αὐτοῦ, καὶ ἐλόρισεν αὐτόν καὶ εἶπεν· Ἰδοὺ ὀσμὴ τοῦ νιού μου ὡς ὀσμὴ ἀγροῦ πλῆρου, ὅτι ἐλιώρησεν κτήνος, <sup>30</sup> καὶ ὄσθη σου ὁ θεός ἀπὸ τῆς θρόσκου τοῦ ἀγροῦ καὶ ἀπὸ τῆς πύργου τῆς γῆς καὶ πλῆθος οἶνον καὶ οἶνου, <sup>31</sup> καὶ ὁπιλοκόστωσά σου ἐβόησεν καὶ προσαναγγέλιασόν σου ἀρογίτες, καὶ γίνου κτήνος τοῦ ἀδελφοῦ σου, καὶ προσαναγγέλιασόν σου ὀνί τοῦ πατρός σου· ὁ μεταροπόμενος ἐπακούσθησός, ὁ δὲ ἐλόρισεν σε ἐλιώρηστος.

<sup>30</sup> Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ παύσασθαι Ἰσαὰκ ἐλόριστον Ἰακωβ τὸν νιόν αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο, ὡς ἂν ἐβόησεν Ἰακωβ ἀπὸ προχοῦντο Ἰσαὰκ

18. AX<sup>2</sup> (p. II) nu. 10. A<sup>1</sup> (p. Ιακ.) ὁ νιός αὐτοῦ. AFX<sup>2</sup> (p. πατρός) αὐτοῦ. AX<sup>2</sup> ἐπόρρα. AEX<sup>2</sup> ἀπό. 20. AX<sup>2</sup> su. 22. AX<sup>2</sup> μιν. 23. A (pro Ista) ὄσμου. 28. AX<sup>2</sup> (p. εἰ) ἀναθ' εν. 29. AFX<sup>2</sup> (bis) προσαναγγέλιασ. AX (pro tert. σοι) σε. 30. AX<sup>2</sup> (p. αἰ.) γον. AFX<sup>2</sup> ἂν.

18. Les ayant apportés, il dit à Isaac. Hébreu et Septante : « Il vint à son père et dit. »  
20. De nourriture, ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans les septante. — De Dieu. Hébreu et Septante : « du seigneur ton Dieu. »  
23. Celles de son père. Hébreu et Septante : « celles d'Esau son frère. »  
28. Apporte-moi les mets de ta chasse, ὁ mon fils. Hébreu : « sers-moi, que je mange de la chasse de

18. בְּיָד יַעֲקֹב בְּהַיָּהּ, וְיָבֵא אֶל-אִבְרָהָם. וַיֹּאמֶר אֱבִי וַיֹּאמֶר הַיְנָי מִי אַתָּה? 19. בְּנִי; וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֲבִיו אֲבִי, אֵלֶּיךָ בְּבֹרָה קָטְנָה; כָּאֲשֶׁר מַצְבִּירָה אֲבִי. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבְנֵי יַעֲקֹב. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֲבִיו אֲבִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי. 20. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי. 21. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי. 22. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי. 23. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי. 24. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי. 25. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי. 26. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי. 27. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי. 28. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי. 29. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי. 30. וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי, וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יַעֲקֹב בְּנִי.

v. 29. וישהתחו q.

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 3. Isaac béni par Jacob (XXVII, 1-40).

didit. <sup>18</sup> Quibus illatis, dixit : Pater mi. At ille respondit : Auditio. Quis es tu, fili mi? <sup>19</sup> Dixitque Jacob : Ego sum primogenitus tuus Esau : sicut enim precepisti mihi : surge, sede, et comede de venatione mea, ut benedicat mihi anima tua. <sup>20</sup> Rursumque Isaac ad filium suum : Quomodo, inquit, tam cito invenire potuisti, fili mi? Qui respondit : Voluntati Dei fuit ut cito occurreret mihi quod volebam. <sup>21</sup> Dixitque Isaac : Accede huc, ut tangam te, fili mi, et probe tum utrum tu sis filius meus Esau, an non. <sup>22</sup> Accersit ille ad patrem, et palpato eo, dixit Isaac : Vox quidem, vox Jacob est : sed manus, manus sunt Esau. <sup>23</sup> Et non cognovit eum, quia pilosae manus simulitudo nem majoris expresserat. Benedicens ergo illi, <sup>24</sup> ait : Tu es filius meus Esau? Respondit, Ego sum. <sup>25</sup> At ille : Affer mihi, inquit, cibos de venatione tua, fili mi, ut benedicat tibi anima mea. Quos cum oblatus comedisset, obtulit ei etiam vinum : quo hausto, <sup>26</sup> dixit ad eum : Accede ad me, et da mihi osculum, fili mi. <sup>27</sup> Accersit, et osculatus est eum. Statimque ut sensit vestimentorum illius fragrantiam, benedicens illi, ait : Ecce odor filii mei sicut odor agri pleni, cui benedicat Dominus. <sup>28</sup> Det tibi Deus de rore caeli, et de pinguedine terrae, abundantiam frumenti et vini. <sup>29</sup> Et serviant tibi populi, et adorent tibi : esto dominus fratrum tuorum, et incurventur ante te filii matris tuae : qui maledixerit tibi, sit ille maledictus : et qui benedixerit tibi, benedictionibus replatur. <sup>30</sup> Vix Isaac sermonem impleraverat :

remit les pains qu'elle avait fait cuire. <sup>18</sup> Les ayant apportés, il dit à Isaac : « Mon père ». Et celui-ci répondit : « J'entends. Qui es-tu, mon fils ? » <sup>19</sup> Et Jacob reprit : « Je suis votre premier-né Esau ; j'ai fait comme vous m'avez commandé : levez-vous, asseyez-vous et mangez de ma masse, afin que votre âme me bénisse. » <sup>20</sup> Et de nouveau Isaac à son fils : « Comment, dit-il, as-tu pu en trouver si tôt, mon fils ? » Il répondit : « La volonté de Dieu a été que ce que je cherchais, est venu soudain au-devant de moi ». <sup>21</sup> Isaac dit encore : « Approche ici, que je te touche, mon fils, et que je reconnaisse si tu es mon fils Esau, ou non ». <sup>22</sup> Celui-ci s'approcha de son père. Or, l'ayant touché, Isaac dit : « La voix est certainement la voix de Jacob; mais les mains sont les mains d'Esau ». <sup>23</sup> Et il ne le reconnut point, parce que ses mains velues reproduisaient celles de son père. C'est pourquoi, le bénissant, <sup>24</sup> il dit : « Toi, tu es mon fils Esau ? » Il répondit : « Je le suis ». <sup>25</sup> Alors Isaac : « Apporte-moi, dit-il, le mets de ta chasse, ô mon fils, afin que mon âme te bénisse ». Lorsqu'il eut mangé le mets présenté, Jacob lui présenta aussi du vin ; l'ayant bu, <sup>26</sup> il lui dit : « Approche-toi de moi, et donne-moi un baiser, mon fils ». <sup>27</sup> Il s'approcha, et il le baisa. Et dès qu'Isaac sentit la bonne odeur de ses vêtements, le bénissant, il dit : « Voici que l'odeur qui s'exhale de mon fils est comme l'odeur d'un champ plein qui a béni le Seigneur. <sup>28</sup> Que Dieu te donne, de la rosée du ciel et de la graise de la terre, une abondance de blé et de vin. <sup>29</sup> Et que les peuples te servent, et que les tribus se prosternent devant toi : sois le seigneur de tes frères, et que les fils de ta mère se courbent devant toi : que celui qui te maudira, soit lui-même maudit; et que celui qui te bénira, soit rempli de bénédictions ». <sup>30</sup> A peine Isaac avait achevé ces

Mésopotamie, Isaac lui renouvela les bénédictions et les promesses faites à Abraham (xxv, 3-4). Il ne fut pas en conclure avec les incrédules que Dieu récompensa la tromperie de Jacob ; il n'est point la question de « récompense », mais de l'exécution seule par la crainte que lui inspirèrent, pendant longtemps les menaces d'Esau. (Le Scribe Esau, voyez t. II, p. 231-236.)  
21. L'odeur d'un champ. Les plantes en Orient sont très aromatiques et au printemps les champs

de la Palestine sont complètement couverts de fleurs.  
20. Se prosterner devant toi : littéralement d'après la Vulgate : l'adorer. Voir xxiii, 2. — Isaac, en bénissant Jacob, ne fit que le mettre en possession du droit que le ciel lui-même lui avait donné (Genèse, xxv, 23). La préférence des Israélites, enfants de Jacob, sur les Iduméens, enfants d'Esau, est prescrite par cette action, qui marque aussi la préférence future des gentils, nouvellement appelés à l'alliance par Jésus-Christ, au-dessus de l'ancien peuple. (Lodsuet, Histoire universelle, II, 11.)

VIII. Generaciones Isaac (XXV, 19-XXXV). — 3° Jacob benedictus (XXVII, 1-40).

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ Ἡσαὺ ὁ ἀδελφὸς αὐ-  
τοῦ ἴψλην ἀπὸ τῆς θήρας.<sup>31</sup> <sup>31</sup> Καὶ ἐπαύσατο  
καὶ αὐτὸς ἐδέχασα καὶ προσέγγισα τῷ  
πατρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ πατρὶ·<sup>32</sup> Ἀναστρεφὼ  
ὁ πατήρ μου καὶ γαστήρ μου ἐπὶ τῆς θήρας τοῦ  
νοῦ αὐτοῦ, ὅπως ἐνλόγησά με ἢ ψυχῆ σου.  
<sup>32</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ·  
Τίς εἶ σύ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ εἶμι ὁ υἱὸς σου  
ὁ πρωτότοκος Ἡσαὺ. <sup>33</sup> Ἐξήστη δὲ Ἰσαὰκ  
ἐκαστοὶν μεγάλην σφόδρα, καὶ εἶπε· Τίς οὐκ  
ὁ φησέσασ μοι θήραν καὶ ἐκέντησάς μοι,  
καὶ ἔργασον ἀπὸ πάντων πρὸ τοῦ εἰδέναι  
σε; καὶ ἐνλόγησα αὐτόν, καὶ ἐλόγησέν μου  
Ἰσαὰκ. <sup>34</sup> Ἐγένετο δὲ, ἤρτια ἤγονον Ἡσαὺ  
τὰ ἴδηματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαὰκ, ἀνε-  
βόητος φωνῆν μεγάλην καὶ πικρὴν σφόδρα, καὶ  
εἶπεν·<sup>35</sup> Ἐνλόγησον δὴ καὶ ἐγώ, πάτερ. <sup>35</sup> Εἶπε  
δὲ αὐτῷ· Ἐβλῶν ὁ ἀδελφός σου μετὰ δόλου  
ἐλάβε την ἐυλογία μου. <sup>36</sup> Καὶ εἶπε· Δι-  
καιὸς ἐβλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ· ἔπαιρ-  
νε γὰρ με ἰδοὺ δυνέου σου, καὶ ἐπὶ τῇ  
προσώτῳ μου εἴληψεν, καὶ τὸν ἔλαβε την  
ευλογία μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαὺ τῷ πατρὶ  
αὐτοῦ· Οὐκ ἠπέλειπον μοι ἐυλογίαι, πάτερ;<sup>37</sup>  
<sup>37</sup> Ἀπακούεις δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ Ἡσαὺ· Εἰ  
κνήμιον αὐτοῦ πεποιθὰς σου καὶ πάντα τοὺς  
ἀδελφούς αὐτοῦ πεποιθὰς αὐτοῦ οὐδέποτε, σὺν  
καὶ οὐκ ἐστὶν αὐτοῦ σοὶ δὲ τί ποιήσω,  
τέκνον; <sup>38</sup> Εἶπε δὲ Ἡσαὺ πρὸς τὸν πατέρα  
αὐτοῦ· Μη ἐυλογία μία σου ἐστὶ, πάτερ; ἐ-  
νλόγησον δὴ καὶ ἐγώ, πάτερ. Κατανεύθεις δὲ  
Ἰσαὰκ ἀνεβόητος φωνῆν Ἡσαὺ καὶ ἐλαλῶν.  
<sup>39</sup> Ἀπακούεις δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ εἶπε  
αὐτῷ· Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πηγῆς τῆς γῆς ἐστὶν ἡ  
κατοικία σου καὶ ἀπὸ τῆς ὀροῦσος τοῦ ὄρου-  
μοῦ ἄνωθεν, <sup>40</sup> καὶ ἐπὶ τῇ μεγάλῃ σου Σφῆρῃ  
καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσῃ, ἐστὶν δὲ, ἤρτια  
ἰὼν καθ' ὅλην καὶ ἐλάσεις τας γῆρας αὐτοῦ ἀπὸ

30. AX† (in f.) εντρ. 31. AX† (p. alt. πατρὶ) αὐτῷ.  
AEX† ἀπὸ. 32. AX: τὸ ὄνομα αὐτοῦ. A†X: ἔστρεψεν.  
34. A† (p. ἀρτῶ) Ἡσαὺ. 35. AEX† (pro ἴδῃ) ἴδῃς.  
AEX (bis): εἴληψεν. 37. AFX (et AX bis) ἐκαστοῦ.  
A: ἐστὶν ἴδηματα. 38. AX: τῶ Ἰσαὰκ τὸν. A†X: καὶ δὲ Ἰσ.

36. *Dehors.* Hébreu et Septante : « de devant Isaac, son père ». — Esau. L'Hebreu et les Septante ajoutent : « son frère ». — Arrière. Hébreu et les Septante ajoutent : « de la chasse ». — Expression que la Vulgate rapporte au verset suivant : « le mets qu'il avait apprêté de sa chasse ».  
34. *De sa chasse.* N'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. Voir la note ci-dessus.  
33. *Isaac fut frappé d'une grande stupeur, et surpris ou déçu de ce que l'on peut croire.* Hébreu, plus brièvement : « Isaac fut frappé d'une stupéur très grande ».  
34. *Pousse un grand cri de fureur, et consterné il dit.* Hébreu et Septante : « poussa de grands cris

ἐξήστη αὐτῷ πᾶσα ἄλγη ἡ γῆσῃ αὐτοῦ  
καὶ οὐκ ἐπὶ τῆς θήρας. <sup>31</sup> καὶ ἐπαύσατο  
καὶ αὐτὸς ἐδέχασα καὶ προσέγγισα τῷ  
πατρὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ πατρὶ·  
Ἄναστρεφὼ ὁ πατήρ μου καὶ γαστήρ μου ἐπὶ  
τῆς θήρας τοῦ νοῦ αὐτοῦ, ὅπως ἐνλόγησά  
με ἢ ψυχῆ σου. <sup>32</sup> Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσαὰκ ὁ  
πατήρ αὐτοῦ· Τίς εἶ σύ; Ὁ δὲ εἶπεν· Ἐγὼ  
εἶμι ὁ υἱὸς σου ὁ πρωτότοκος Ἡσαὺ. <sup>33</sup> Ἐξή-  
στη δὲ Ἰσαὰκ ἐκαστοῦν μεγάλην σφόδρα,  
καὶ εἶπε· Τίς οὐκ ὁ φησέσασ μοι θήραν  
καὶ ἐκέντησάς μοι, καὶ ἔργασον ἀπὸ  
πάντων πρὸ τοῦ εἰδέναι σε; καὶ ἐνλόγη-  
σα αὐτόν, καὶ ἐλόγησέν μου Ἰσαὰκ. <sup>34</sup> Ἐ-  
γένετο δὲ, ἤρτια ἤγονον Ἡσαὺ τὰ ἴδη-  
ματα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἰσαὰκ, ἀνεβόη-  
τος φωνῆν μεγάλην καὶ πικρὴν σφόδρα,  
καὶ εἶπεν· Ἐνλόγησον δὴ καὶ ἐγώ, πάτερ.  
<sup>35</sup> Εἶπε δὲ αὐτῷ· Ἐβλῶν ὁ ἀδελφός σου  
μετὰ δόλου ἐλάβε την ἐυλογία μου. <sup>36</sup> Καὶ  
εἶπε· Δικαιὸς ἐβλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰακώβ·  
ἔπαιρνε γὰρ με ἰδοὺ δυνέου σου, καὶ ἐπὶ  
τῇ προσώτῳ μου εἴληψεν, καὶ τὸν ἔλαβε  
την ἐυλογία μου. Καὶ εἶπεν Ἡσαὺ τῷ  
πατρὶ αὐτοῦ· Οὐκ ἠπέλειπον μοι ἐυλογίαι,  
πάτερ;<sup>37</sup> Ἀπακούεις δὲ Ἰσαὰκ εἶπε τῷ  
Ἡσαὺ· Εἰ κνήμιον αὐτοῦ πεποιθὰς σου  
καὶ πάντα τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ πεποιθὰς  
αὐτοῦ οὐδέποτε, σὺν καὶ οὐκ ἐστὶν αὐτοῦ  
σοὶ δὲ τί ποιήσω, τέκνον; <sup>38</sup> Εἶπε δὲ Ἡσαὺ  
πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ· Μη ἐυλογία μία  
σου ἐστὶ, πάτερ; ἐνλόγησον δὴ καὶ ἐγώ,  
πάτερ. Κατανεύθεις δὲ Ἰσαὰκ ἀνεβόητος  
φωνῆν Ἡσαὺ καὶ ἐλαλῶν.<sup>39</sup> Ἀπακούεις  
δὲ Ἰσαὰκ ὁ πατήρ αὐτοῦ εἶπε αὐτῷ·  
Ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πηγῆς τῆς γῆς ἐστὶν ἡ κατοικία  
σου καὶ ἀπὸ τῆς ὀροῦσος τοῦ ὄρουμοῦ ἄνω-  
θεν, <sup>40</sup> καὶ ἐπὶ τῇ μεγάλῃ σου Σφῆρῃ  
καὶ τῷ ἀδελφῷ σου δουλεύσῃ, ἐστὶν δὲ,  
ἤρτια ἰὼν καθ' ὅλην καὶ ἐλάσεις τας  
γῆρας αὐτοῦ ἀπὸ

pleins d'amertume, et dit : l'heureux ajoute : « à son père ».  
36. *Aspirant, encore.* Vulgate : ante, secundo, ne sont ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — *Ne rez-vous pas?* Les Septante ajoutent : « mon père ».  
37. *Emu,* ne se trouve pas dans l'Hebreu. — *C'est dans la graisse de la terre et dans la rosée du ciel.* Hébreu : « sans la graisse de la terre... et sans la rosée du ciel ».  
40. *Ta bénédiction.* Hébreu et Septante (1, 30) : « ton habitation ». — *Le temps viendra où tu secourras et délieras son joug de ton cou.* Hébreu : « Il arrivera que l'agitant tu briseras son joug de dessus ton cou ».

VIII. Histoire d'Isaac (XXV, 19-XXXV). — 3° Isaac béni Jacob (XXVII, 1-40).

et egresso Jacob foras, venit Esau, <sup>31</sup> Esau  
et patrem  
venit.  
coctosque venatione cibos intulit  
patri, dicens : Surge, pater mi, et  
comeda de venatione filii tui, ut be-  
nedicatur mihi anima tua. <sup>32</sup> Dixitque  
illi Isaac : Quis enim es tu? Qui re-  
pondit : Ego sum filius tuus primo-  
genitus Esau. <sup>33</sup> Expavit Isaac stu-  
pore vehementi : et ultra quam credi  
potest, admirans, ait : Quis igitur  
illeest quidudum captam venationem  
attulit mihi, et comedi ex omnibus  
prissimum tu venires? benedixique  
illi, et ait benedictus. <sup>34</sup> Auditis Esau  
sermonibus patri, irriguit clamore  
magno : et consternatus, ait : Bene-  
dictiam et mihi, pater mi. <sup>35</sup> Qui ait :  
Venit germanus tuus fraudulenter,  
et accepit benedictionem tuam. <sup>36</sup> At  
ille subjunxit : Juste vocatum est  
nomen ejus Jacob : supplantavit enim  
me in altera vice : primogenita mea  
ante tulit, et nunc secundo surripuit  
benedictionem meam. Rursusque  
ad patrem : Numquid non reser-  
vastis, ait, mihi benedictionem? <sup>37</sup>  
Respondit Isaac : Dominum tuum  
illum constitui, et omnes fratres  
ejus servituti illius subjugavi : frum-  
mento et vino stabiliui, et tibi  
post hoc, fili mi, ultra quid faciam?  
<sup>38</sup> Cui Esau : Num nam, inquit,  
tantum benedictionem habes, pater?  
mihi quoque obsecro ut benedicas.  
Cumque ejulatu magno fletet, <sup>39</sup> mo-  
tus Isaac, dixit ad eum : In pingue-  
ditate terrae, et in rore coeli desuper  
<sup>40</sup> erit benedictio tua. Vives in gladio,  
et fratri tuo servies : tempus  
que veniet, cum excutias et solvas

et egresso Jacob foras, venit Esau, <sup>31</sup> Esau  
ad patrem  
venit.  
coctosque venatione cibos intulit  
patri, dicens : Surge, pater mi, et  
comeda de venatione filii tui, ut be-  
nedicatur mihi anima tua. <sup>32</sup> Dixitque  
illi Isaac : Quis enim es tu? Qui re-  
pondit : Ego sum filius tuus primo-  
genitus Esau. <sup>33</sup> Expavit Isaac stu-  
pore vehementi : et ultra quam credi  
potest, admirans, ait : Quis igitur  
illeest quidudum captam venationem  
attulit mihi, et comedi ex omnibus  
prissimum tu venires? benedixique  
illi, et ait benedictus. <sup>34</sup> Auditis Esau  
sermonibus patri, irriguit clamore  
magno : et consternatus, ait : Bene-  
dictiam et mihi, pater mi. <sup>35</sup> Qui ait :  
Venit germanus tuus fraudulenter,  
et accepit benedictionem tuam. <sup>36</sup> At  
ille subjunxit : Juste vocatum est  
nomen ejus Jacob : supplantavit enim  
me in altera vice : primogenita mea  
ante tulit, et nunc secundo surripuit  
benedictionem meam. Rursusque  
ad patrem : Numquid non reser-  
vastis, ait, mihi benedictionem? <sup>37</sup>  
Respondit Isaac : Dominum tuum  
illum constitui, et omnes fratres  
ejus servituti illius subjugavi : frum-  
mento et vino stabiliui, et tibi  
post hoc, fili mi, ultra quid faciam?  
<sup>38</sup> Cui Esau : Num nam, inquit,  
tantum benedictionem habes, pater?  
mihi quoque obsecro ut benedicas.  
Cumque ejulatu magno fletet, <sup>39</sup> mo-  
tus Isaac, dixit ad eum : In pingue-  
ditate terrae, et in rore coeli desuper  
<sup>40</sup> erit benedictio tua. Vives in gladio,  
et fratri tuo servies : tempus  
que veniet, cum excutias et solvas

mots, et à peine Jacob était sorti dehors,  
qu'Esau arriva, <sup>31</sup> et présenta à son père  
les mets qu'il avait apprêté de sa chasse,  
disant : Levez-vous, mon père, et man-  
gez de la chasse de votre fils, afin que  
votre âme me bénisse ». <sup>32</sup> Et Isaac lui  
demanda : « Qui es-tu donc ? » Il répon-  
dit : « Je suis votre filius premier-né  
Esau ». <sup>33</sup> Et Isaac fut frappé d'une  
grande stupeur ; et surpris au delà de ce  
que l'on peut croire, il dit : « Qui est  
donc celui qui m'a déjà apporté ce qu'il  
avait pris à la chasse, et que j'ai mangé,  
avant que tu vinsses ? Je l'ai béni, et il  
sera béni ». <sup>34</sup> Esau, les paroles de son  
père entendues, poussa un grand cri de  
fureur, et consterné, il dit : « Bénissez-  
moi aussi, mon père ». <sup>35</sup> Il répondit :  
« Ton propre frère est venu fraudulen-  
tement, et il t'a enlevé ta bénédiction ».  
<sup>36</sup> Mais Esau appela : « C'est justement  
qu'il a été appelé du nom de Jacob ; car  
il m'a supplanté déjà une autre fois : il  
m'a enlevé auparavant mon droit d'ai-  
nesse, et maintenant il m'a surpris en-  
core ma bénédiction ». Et de nouveau :  
« N'avez-vous pas, dit-il à son père, ré-  
servé aussi pour moi une bénédiction ? »  
<sup>37</sup> Isaac répondit : « Je l'ai établi ton sei-  
gneur, j'ai soumis tous ses frères à sa  
domination, et je l'ai enrichi de blé et de  
vin ; mais pour toi, mon fils, après cela,  
que puis-je faire ? » <sup>38</sup> Alors Esau : « Est-  
ce, lui dit-il, une seule bénédiction que  
vous avez, mon père ? Je vous conjure  
de me bénir aussi ». Et comme il pleu-  
rait en jetant de grands cris, <sup>39</sup> Isaac ému  
lui dit : « C'est dans la graisse de la  
terre et dans la rosée du ciel d'en haut  
<sup>40</sup> que sera ta bénédiction. Tu vivras sur  
ton glaive, mais tu serviras ton frère ; et  
le temps viendra où tu secourras et  
délieras son joug de ton cou ».

33. *Je l'ai béni, et il sera béni.* Sur les motifs pour lesquels Isaac persiste dans la bénédiction qu'il avait donnée à Jacob, voir plus haut, la note sur les versets 33-34.  
34. *Esau... poussa un grand cri de fureur, et consterné.* Le douleur d'Esau, en cette circonstance, forme un contraste frappant avec l'indifférence qu'il avait simulée en vendant son droit d'aînesse pour un plat de fèves (xv, 34).  
36. *C'est justement qu'il a été appelé du nom de Jacob, car il m'a supplanté.* En hébreu, *Yagob si-plante.* Ce nom faisait allusion à ce qui s'était passé un pressé de l'avenir. — *Il m'a enlevé auparavant mon droit d'aînesse.* Cette plainte d'Esau se retourne en fait contre lui : c'était volontairement qu'il avait cédé son droit d'aînesse, et dès lors il était mal venu à se plaindre.

39. *C'est dans la graisse de la terre.* etc. Ainsi ont traduit les anciens traducteurs, mais en réalité, d'après le texte original, Isaac prive la postérité d'Esau et de la graisse de la terre et de la rosée du ciel ». Cette prophétie a été accomplie. La montagne de Sêir, où alla l'établir Esau, est une des plus désolées qu'il y ait au monde, et l'Idumée est dans son ensemble un pays pauvre.  
40. *Tu serviras ton frère.* Les Iduméens furent longtemps soumis aux descendants d'Israël. — *Tu secourras et délieras son joug.* A plusieurs reprises, en effet, par exemple sous Joram, les Iduméens secoururent le roi des Israél, et le dernier roi des Juifs fut un descendant d'Israël : Hérode le Grand était de race iduméenne. Judas Machabée les avait battus. *1 Machabées*, v, 3, 65, et Jean Myrcan (120 avant J.-C.), les avait définitivement soumis, les avait obligés à se soumettre à la loi mosaïque. (Joseph, *Ant. jud.*, XII, viii, 6; XIII, 4).

VIII. Generaciones Isaac (XXV. 19—XXXV). — 4 Fugit Jacob (XXVII, 41—XXVIII, 5).

τού προσήλου σου. 41 Καὶ ἐνέκτει Ἡσαΐ τοῦ Ἰακώβ περὶ τῆς εὐλογίας ἣς εὐλόγησεν αὐτοῦ ὁ πατήρ αὐτοῦ. Ἐπεὶ δὲ Ἦσάϊ ἐστὶ θυγατὴρ αὐτοῦ Ἔργασάσων αἰ ἡμίραι του πένητος τὸν πατέρος μου, ἔτι ἀποστείλω Ἰακώβ τὸν ἀδελφόν μου.

42 Ἀπηγγέλι δὲ Ῥεβέκκα τὰ ῥήματα Ἡσαΐ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς τὸν προσθένον καὶ ἀμνησάσα ἐκάλεσεν Ἰακώβ τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν νεότερον, καὶ ἔβην αὐτῷ. Ἰδοὺ, Ἡσαΐ ὁ ἀδελφεός σου ἀπαῖσι σου τοῦ ἀποστείλαι σε. 43 Ἄγε νῦν, τίθειον, ἀκούσάν μου τῆς φωνῆς, καὶ ἀναστία ἀπέδραθὶ εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν τὸν ἀδελφόν μου εἰς Χαράν, 44 καὶ οἰσάσθαι μετ' αὐτῶν ἡμέρας τινὰς, ἕως τοῦ ἀποστῆναι σου ἀπὸ αὐτοῦ. 45 καὶ τὴν ὄψιν τὸν ἀδελφόν σου ἀπὸ σοῦ, καὶ ἐπιβῶθητι αὐτοῦ πεπονημένος αὐτῷ, καὶ ἀποστῆλαισα μεταναστεύουσα σε ἐκείθιν ἡμίραι ἀποκείνοσθαι ἀπὸ τῶν ὄνων ἡμῶν ἐν ἡμέρας μίση.

46 Ἐπεὶ δὲ Ῥεβέκκα πρὸς Ἰσαὰκ· Προσάγγεια ἐστὶ τῇ ψῆνι μου διὰ τῆς θυγατῆρος τὸν υἱόν Χέτ'· εἰ λήψεται Ἰακώβ γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἢ τῆς γῆς ταύτης, ἵνατι μοι τὸ ψῆνι; **XXVIII.** Προσκαλομαμένος δὲ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐπέτελλετο αὐτῷ λέγων· Ὁν λήψη γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων τῶν Χαναανίων· 2 ἀναστία ἀπόδραθι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν, εἰς τὸν οἶκον Βαθουὴλ τοῦ πατέρος τῆς μητρός σου, καὶ λάβε ὁσων ἕξειθιν γυναῖκα ἐκ τῶν θυγατέρων Λάβαν τοῦ ἀδελφοῦ τῆς μητρός σου. 3 Ὁ δὲ θεός σου ἑὸν εὐλόγησεν σε καὶ ἀνέστησεν σε καὶ πληθύσει σε, καὶ ἐσθ' εἰ συναγαγῆσθε ἱθύνον, 4 καὶ δὴρ σου τὴν εὐλογίαν Ἀβραάμ τὸν πατέρος μου, σοὶ καὶ τῷ σπέρματι σου μετὰ σε, κληρονομήσει τὴν γῆν τῆς παλαιᾶς αἰῶνος, ἧ ἕδρακ' ὁ θεός τῷ Ἀβραάμ. 5 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ ἐποιεῖσθαι εἰς τὴν Μεσοποταμίαν πρὸς Λάβαν

43. X<sup>s</sup> εἰς τὴν Μεσοτ. (A<sup>s</sup> unciis incl.). 45. AEX: ἀποκείνοσθαι. B<sup>s</sup> ἡμῶν. 46. A<sup>s</sup>: προσέδοξα. AEX<sup>s</sup> τό. — 1. AEX (pro τῶν Χ) Χαναάν (eti. vs. 6). 2. AX<sup>t</sup> (p. Μεσοτ.) Σωρία. 4. FX (pro δὴρ): δάδαι. A (pro ἑδ): διέδοξα.

41. Donc toujours, n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante.  
42. Cela. Hébreu et Septante : « les paroles d'Esau son fils aîné. » — Jacob son fils. Hébreu et Septante : « Jacob son fils cadet. »  
43. Donc, Vulgate : ergo, n'est pas dans l'hébreu. — Fuis. Les septante ajoutent : « en Mésopotamie. »  
45. Cesse. Hébreu et Septante : « se dédoune de toi. » — De mes deux fils. Hébreu et Septante : « de vous deux. »  
46. Une femme originaire de ce pays. Hébreu : « une femme comme celle-ci. »

וַיִּשְׁמַע עֵשָׂו אֶת-אֲזֵי-עֶלְבָּב לִלְבָּבָהּ 41 אֵשׁ בָּרָכָה אֲבִיו וַיֹּאמֶר מִשֵּׁי בְלָבָהּ יִרְבֶּה יָמֵי אֶמְלֵךְ אֶבְיָהָ אֶת-בְּנֵי עֵשָׂו אֲהִי׃ 42 עֵשָׂו אָמַר׃ יֵשׁבֶה לְרִבְקָה אֲחֵי-רִבְקָה וַתְּשַׁלְּחֵהוּ וַתִּקְרָא עֵשָׂו בְּנֵהָ הַגָּדֹל וַתַּשְׁלֵחֵהוּ אֲלֵיוֹ הֵנָּה לְעֶלְבָב בְּנֵהָ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֲלֵיוֹ הֵנָּה וְעַתָּה בְנֵי עֵשָׂו עָלְיוּ וְקוּמוּ בָרְכוּ לְהָ אֵלֵי׃ 43 נָנוּ עִיר וְעָמָר וְנִסְרְגוּ לְפָנֵי עֵשָׂו אֲהִי הָרָנָה׃ 44 הָאָדָמָה עַד אֲשֶׁר-תִּשְׁבוּ בְּחֶמֶת אֲחֵיהָ׃ 45 אֲשֶׁר-נִשְׁתַּחֲוֶה לָהּ וְשֵׂלְתָהּ מִיְדְּיָהּ בְּשׁוֹנִיכָהּ׃ 46 וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל-יִצְחָק יָבִי מִמֶּנִּי בְנֵי הַתּ אֲבִי לֵךְ וַעֲבָד אֵשָׁה מִבְּנֹת-חַתָּת כְּאַשְׁמֹתֶיךָ הַיְּהוּדָה לֵךְ יְהוּדָה וְיִזְכְּרוּ אֶת-יִצְחָק אֶל-יְעֲקֹב וְיִבְרָךְ אֶת־וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר לֵה לֵךְ׃ 2 תֵּלֶךְ אֵשָׁה מִבְּנֹת קַנְזָן׃ קוּם לָהּ בְּנֵהָ אֵרָם בְּיָתֵהּ בְּיְהוּדָה אֲבִי אִמְךָ בְּנֵהָ לָהּ מִשִּׁמֹּשׁ בְּכָן׃ 3 אֲחֵי אִמְךָ׃ וְצַל יְבִי רִבְקָה אֲחֵי־וַיְבָרְכֵהוּ וַיִּזְכְּרוּ וְהָיִיתָ לְקָחָה עֵשָׂו׃ 4 וַיִּתְּנוּ-לָהּ אֶת-בְּרִיָּתָהּ אַבְרָהָם׃ לְבִרְכָה אֵשָׁה אֲחֵהּ לְרִשְׁתָּהּ אֶת-אַרְצוֹ מִבְּרִיתֵי אֲשֶׁר-נָתַן אֲבֹתָיִם לְאַבְרָהָם׃ וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת-יְעֲקֹב וַיְלַךְ בְּפָנֵיהּ אֶת-עַלְבָּב בְּנֵהָ וַיְבָרְכֵהוּ אֲחֵי־עַלְבָּב אֲמַרְיָה

42 Nuntiata sunt hæc Rebbecca : que mittit et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum : Ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te. 43 Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran : 44 habitabis cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui, et cesset indignatio ejus, obliviscaturque eorum que fecisti in eum : postea erit tibi, et adducam te inde huc : cur utroque orbabor filio in uno die? 46 Dixitque Rebbecca ad Isaac : Tardet me vitæ meæ propter filias Heth : si acciperit Jacob uxorem de stirpe hujus terræ, nolo vivere.

**XXVIII.** Vocavit itaque Isaac Jacob, et benedixit eum, præcipitque ei, dicens : Noli accipere conjugem de genere Chanaan : 2 sed vade, et proficiere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui. 3 Deus autem omnipotens benedict tibi, et crescere te faciat, atque multiplicet : ut sis in turbas populorum. 4 Et det tibi benedictiones Abraham, et semini tuo post te : ut possideas terram peregrinationis tuæ, quam pollicisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriæ

43. X<sup>s</sup> εἰς τὴν Μεσοτ. (A<sup>s</sup> unciis incl.). 45. AEX: ἀποκείνοσθαι. B<sup>s</sup> ἡμῶν. 46. A<sup>s</sup>: προσέδοξα. AEX<sup>s</sup> τό. — 1. AEX (pro τῶν Χ) Χαναάν (eti. vs. 6). 2. AX<sup>t</sup> (p. Μεσοτ.) Σωρία. 4. FX (pro δὴρ): δάδαι. A (pro ἑδ): διέδοξα.

41. Donc toujours, n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante.  
42. Va. Hébreu et Septante : « lève-toi. » — Pour la Mésopotamie de Syrie. Hébreu : « pour Padan-Aram. » — De Syrie, n'est pas dans les septante.  
3. Que le Dieu tout-puissant, septante : « qui mon Dieu. »  
4. Les bénédictions. Hébreu et Septante : « la bénédiction. » — D'Abraham. Les Septante ajoutent : « mon père. » — Qu'il a promis à ton aïeul. Hébreu et Septante : « qu'il a donnée à Abraham. »  
5. En Mésopotamie de Syrie : voir y. 3. — Syrien.

Κ 46. וַיְבִרָכֵהוּ

VIII. Histoire d'Isaac (XXV. 19—XXXV). — 4 Fuite de Jacob (XXVII, 41—XXVIII, 5).

jugum ejus de cervicibus tuis. 41 Esau Orerat ergo semper Esau Jacob pro benedictione qua benedixerat ei pater : dixitque in corde suo : Venient dies luctus patris mei, et occidam Jacob fratrem meum.

42 Nuntiata sunt hæc Rebbecca : que mittit et vocans Jacob filium suum, dixit ad eum : Ecce Esau frater tuus minatur ut occidat te. 43 Nunc ergo, fili mi, audi vocem meam, et consurgens fuge ad Laban fratrem meum in Haran : 44 habitabis cum eo dies paucos, donec requiescat furor fratris tui, et cesset indignatio ejus, obliviscaturque eorum que fecisti in eum : postea erit tibi, et adducam te inde huc : cur utroque orbabor filio in uno die? 46 Dixitque Rebbecca ad Isaac : Tardet me vitæ meæ propter filias Heth : si acciperit Jacob uxorem de stirpe hujus terræ, nolo vivere.

**XXVIII.** Vocavit itaque Isaac Jacob, et benedixit eum, præcipitque ei, dicens : Noli accipere conjugem de genere Chanaan : 2 sed vade, et proficiere in Mesopotamiam Syriæ, ad domum Bathuel patris matris tuæ, et accipe tibi inde uxorem de filiabus Laban avunculi tui. 3 Deus autem omnipotens benedict tibi, et crescere te faciat, atque multiplicet : ut sis in turbas populorum. 4 Et det tibi benedictiones Abraham, et semini tuo post te : ut possideas terram peregrinationis tuæ, quam pollicisset eum Isaac, profectus venit in Mesopotamiam Syriæ

43. X<sup>s</sup> εἰς τὴν Μεσοτ. (A<sup>s</sup> unciis incl.). 45. AEX: ἀποκείνοσθαι. B<sup>s</sup> ἡμῶν. 46. A<sup>s</sup>: προσέδοξα. AEX<sup>s</sup> τό. — 1. AEX (pro τῶν Χ) Χαναάν (eti. vs. 6). 2. AX<sup>t</sup> (p. Μεσοτ.) Σωρία. 4. FX (pro δὴρ): δάδαι. A (pro ἑδ): διέδοξα.

44. A Haran. Voir la note sur Genèse, xi, 31.  
45. De te ramenerai de là ici. Rebecca ne fut pas en état d'exécuter son dessein. Elle mourut avant que Jacob pût retourner dans la terre de Chanaan.  
46. Si Jacob prend une femme originaire de ce pays, je ne veux plus vivre. Rebecca parle ainsi à Isaac pour que lui-même envoie Jacob en Mésopotamie. Bien que son désir de voir partir son fils de prédilection eût surtout pour cause les menaces d'Esau à son égard (versets 41-45), il y a tout lieu de croire que le motif exposé par Rebecca à Isaac n'était pas dans son esprit un simple prétexte, et que réellement elle désirait voir Jacob se marier

41 Esau haïssait donc toujours Jacob, pour la bénédiction dont l'avait béni son père; et il dit en son cœur: « Viendront les jours du deuil de mon père, et je tuerai Jacob mon frère. »

42 Cela fut rapporté à Rebecca, qui envoyait et appelait Jacob son fils, lui dit : « Voilà qu'Esau ton frère menace de te tuer. » 43 Maintenant donc, mon fils, écoute ma voix, lève-toi et fuis chez Laban mon frère, à Haran : 44 tu demeureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que s'apaise la fureur de ton frère, et que cesse son indignation, et qu'il oublie ce que tu as fait contre lui; après cela j'envoierai, et je te ramènerai de là ici : pourquoi serais-je privée de mes deux fils en un seul jour? » 46 Rebecca dit encore à Isaac : « Je suis lasse de ma vie, à cause des filles de Heth : si Jacob prend une femme originaire de ce pays, je ne veux plus vivre. »

**XXVIII.** C'est pour quoi Isaac appela Jacob, le bénit et lui commanda, disant : « Ne prends pas une femme de la race de Chanaan ; 2 mais va, et pars pour la Mésopotamie de Syrie, dans la maison de Bathuel, père de ta mère, et prends de là une femme d'entre les filles de Laban ton oncle ; 3 et que le Dieu tout-puissant te bénisse, qu'il te fasse croître et qu'il te multiplie, afin que tu sois le père d'un grand nombre de peuples ; 4 et qu'il te donne les bénédictions d'Abraham, à toi et à ta postérité après toi, afin que tu possèdes la terre de ton pèlerinage, qu'il t'a promise à ton aïeul. » 5 Lors qu'Isaac eut renvoyé Jacob, celui-ci, étant parti, vint en Mésopotamie de

43. X<sup>s</sup> εἰς τὴν Μεσοτ. (A<sup>s</sup> unciis incl.). 45. AEX: ἀποκείνοσθαι. B<sup>s</sup> ἡμῶν. 46. A<sup>s</sup>: προσέδοξα. AEX<sup>s</sup> τό. — 1. AEX (pro τῶν Χ) Χαναάν (eti. vs. 6). 2. AX<sup>t</sup> (p. Μεσοτ.) Σωρία. 4. FX (pro δὴρ): δάδαι. A (pro ἑδ): διέδοξα.

dans sa famille: ne devait-elle pas son mariage avec Isaac à une volonté semblable d'Abraham? Il y a donc, au voyage de Jacob en Mésopotamie, une double cause : fuir la colère d'Esau, et épouser une femme de sa race. De ces deux motifs, Rebecca expose le premier à son fils et le second à son mari. Il n'y a rien dans tout cela de très naturel, et il arrive tous les jours qu'une seule et même action soit inspirée par des motifs différents.

XXVIII. 3. Que le Dieu tout-puissant te bénisse... Ce n'est plus sous l'influence d'une erreur, mais après mûre réflexion et sachant bien ce qu'il fait, qu'Isaac confirme la bénédiction donnée par lui à Jacob.









